

Родионова О. П.

(Санкт-Петербургский государственный университет, Россия; o.rodionova@spbu.ru)

## ВЕХИ ПЕРЕВОДА КИТАЙСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ ДЛЯ ДЕТЕЙ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

**Аннотация:** Целью данного исследования является воссоздание общей картины переводов китайской литературы для детей на русский язык с момента первых изданий и по сегодняшний день. В круг наших задач, помимо составления полного хронологического списка всех переведенных на русский язык китайских книг из разряда детского чтения, входили: выявление и характеристика основных периодов, тенденций и закономерностей в развитии перевода и книгоиздания китайской детской литературы на русском языке; анализ динамики переводов в разные годы; анализ деятельности переводчиков, внесших вклад в развитие культурных связей между двумя странами; перечисление имен лучших художников-иллюстраторов, чье творчество сыграло важную роль в популяризации китайской литературы для детей; выявление основных проблем, связанных с переводом и изданием китайской детской книги на русском языке в разное время. Изучив общую картину переводов китайской литературы для детей на русский язык, а также приняв во внимание характер исторических событий и политических отношений между Китаем и Россией, мы предлагаем выделить следующие семь периодов: 1779–1917 гг.; 1918–1949 гг.; 1950–1959 гг.; 1960–1980 гг.; 1981–1991 гг.; 1992–2013 гг.; с 2014 г.

**Ключевые слова:** китайская литература, детская литература, Советский Союз, переводы на русский язык, книгоиздание.

*Rodionova Oxana*

(St. Petersburg State University, Russia; o.rodionova@spbu.ru)

### MILESTONES IN TRANSLATING CHINESE LITERATURE FOR CHILDREN INTO RUSSIAN LANGUAGE

**Abstract:** The purpose of this study is to observe the overall picture of translations of Chinese literature for children into Russian language from the first editions to the present day. In addition to compiling a complete chronological list of all Chinese books translated into Russian from the category of children's reading, our tasks included identifying and characterizing the main periods, trends and patterns in the development of translation and book publishing of Chinese children's literature in Russian, analyzing the dynamics of translations in different years, analyzing the activities of translators who contributed to the development of cultural ties between the two countries, listing the names of the best illustrators, whose work played an important role in popularizing Chinese literature for children, identifying the main problems in translation and publication of children's Chinese books in Russia at different periods. After studying the general picture of translations of Chinese literature for children into Russian, as well as taking into account the nature of historical events and political relations between China and Russia, we propose to distinguish the following seven periods in translation: 1779–1917; 1918–1949; 1950–1959; 1960–1980; 1981–1991; 1992–2013; since 2014.

**Keywords:** Chinese literature, children's literature, Soviet Union; translation into Russian language, publishing.

---

© Санкт-Петербургский государственный университет, 2021

Взаимодействие между странами происходит разными путями. С определенного периода одним из каналов, соединивших Россию и Китай, стала литература для детей. Исторические события, а также политические отношения между нашими государствами играли и продолжают играть определяющую роль в характере потоков переводной литературы. Целью данного исследования является воссоздание общей картины переводов китайской литературы для детей на русский язык с момента первых изданий и по сегодняшний день.

К настоящему времени само понятие детской литературы насчитывает в Китае примерно сто лет, хотя ее зарождение началось чуть раньше. За этот вековой период успело смениться четыре поколения людей, чья деятельность была связана с переводом на русский язык произведений для детей. Если же принять во внимание важные исторические события, происходившие в Китае и в нашей стране в течение этого времени, то весь поток переводной литературы, сообразно его характеру, будет логично разделить на семь временных отрезков, о чем речь пойдет ниже. В круг наших задач, помимо составления полного хронологического списка всех переведенных на русский язык китайских книг из разряда детского чтения, входили: выявление и характеристика основных периодов, тенденций и закономерностей в развитии перевода и книгоиздания китайской детской литературы на русском языке; анализ динамики переводов в разные годы; анализ деятельности переводчиков, внесших вклад в развитие культурных связей между двумя странами; перечисление имен лучших художников-иллюстраторов, чье творчество сыграло важную роль в популяризации китайской литературы для детей; выявление основных проблем, связанных с переводом и изданием детской китайской книги на русском языке в разное время.

Большую помощь в выполнении перечисленных выше задач оказали появившиеся в последние десятилетия электронные базы данных. Среди них особенно хочется отметить такие полезные ресурсы, как каталог Российской государственной библиотеки [1], каталог Национальной электронной библиотеки [2], архив оцифрованных материалов Национальной электронной детской библиотеки [3], База китайской литературы [4], архив периодики Русского Харбина, размещенный в виртуальном научном музее Амурского государственного университета [5].

При составлении списка так называемых детских произведений мы опирались на определенные критерии, принятые в этой области. Согласно этим критериям, в круг детского чтения входит не только специализированная детская литература, ориентированная на психологию и интересы ребенка, но и литература для взрослых, «представляющая интерес для детей и понятная им» (см. подробнее: [6]). Эти два направления образуют более широкое понятие «литературы для детей». Наконец, из «детской литературы» и «литературы для детей» составляется конкретный для каждого возраста круг детского чтения (см. подробнее: [6]). Необходимо иметь в виду, что, помимо возрастных и личных интересов ребенка, круг детского чтения обусловлен социальными и историческими потребностями, следовательно он подвержен тематическим и жанровым

изменениям, что будет более подробно рассмотрено при характеристике выделенных нами периодов. Что касается конкретных возрастных рамок литературы для детей, то, исходя из общих представлений педагогики и психологии, период детства охватывает возраст от рождения до восемнадцати лет. В свою очередь, внутри этого периода существует достаточно четкая градация от младенчества до юношества. Таким образом, сформированный нами список представлен книгами, выпущенными не только детскими издательствами, но и издательствами, занимающимися литературой для юношества, старейшими из которых являются «Детская литература» и «Молодая гвардия». Кроме авторских произведений, мы посчитали необходимым включить в список переводов и фольклорные произведения, а именно китайские мифы, притчи и сказки, так или иначе рассчитанные на детское восприятие в рамках указанного выше возраста.

Изучив общую картину переводов китайской литературы для детей на русский язык, а также приняв во внимание характер исторических событий и политических отношений между Китаем и Россией, мы предлагаем выделить следующие семь периодов:

- 1) 1779–1917 гг.;
- 2) 1918–1949 гг.;
- 3) 1950–1959 гг.;
- 4) 1960–1980 гг.;
- 5) 1981–1991 гг.;
- 6) 1992–2013 гг.;
- 7) с 2014 г.

Приступая к характеристике первого периода, сразу оговоримся, что в Китае само понятие детской литературы стало зарождаться лишь в начале XX в., в то время как в западных странах, в том числе и в России, осознанный путь детской литературы начался гораздо раньше. Вместе с тем, безотносительно к осознанию понятия детской литературы, мы не можем отрицать давнее наличие в Китае фольклорных произведений, доступных для детского восприятия. Характеризуя первые переводы и издания подобных произведений на русском языке, следует учесть целый ряд особенностей. Во-первых, это весьма условное отнесение их к разряду литературы для детей. В пользу этого говорит хотя бы тот факт, что ни одна из обозначенных книг не была издана в специализированном издательстве для детей. Собственно, первые книжные издательства для детей и юношества появились в нашей стране лишь в 1920–1930-е гг. Однако тут же стоит отметить некоторые отечественные периодические издания, ориентированные на детей. Примером может служить первый в России детский журнал «Детское чтение для сердца и разума» (1785–1789), в котором в 1785 г. с пометкой «китайский анекдот» была напечатана притча «Великодушная дочь». И все же китайские легенды и сказки печатались по большей части в просветительских изданиях. Среди них — популярный еженедельный журнал «Нива» (1869–1918), газета «Северная пчела» (1825–1864). Более того, первый выявленный нами перевод книги, входя-

щей в круг детского чтения, выполненный китаеведом А. Л. Леонтьевым (1716–1786), носил академический характер и представлял по большей части не художественный, а научный интерес. Такой книгой стал изданный в 1779 г. по личному распоряжению Екатерины II в Санкт-Петербурге при Императорской академии наук букварь, дословно: «Букварь китайской, состоящей из двух китайских книжек, служит у китайцев для начального обучения малолетних детей основанием. Писан на стихах, и содержит в себе много китайских пословиц». Особую ценность представляет то, что этот букварь был переведен А. Л. Леонтьевым на русский язык с оригинала, а именно с китайского и маньчжурского языков. Одну половину этого пятидесятистраничного сборника составляло «Троесловие» («Книга, записанная трехслогами»), а другую — «Речи славных мужей» («Письмена совершенномудрых»). Данные сочинения представляют собой китайские классические учебники для детей. При этом «Троесловие» в Китае настолько популярно, что до сих пор заучивается детьми наизусть. Ровно через пятьдесят лет после выхода в переводе А. Л. Леонтьева в 1779 г., «Троесловие» было переведено (также с оригинала) Н. Я. Бичуриным и было издано повторно в 1829 г. в Петербурге в типографии Х. Гинце. Отметим, что оба перевода стихотворного оригинала выполнены в прозе, оба содержат комментарии, но у Н. Я. Бичурина они намного шире и глубже. Важно также и то, что данный перевод Н. Я. Бичурина впервые в России вышел с литографированным китайским текстом. «Перевод был встречен в России с большим интересом. Одна за другой появились четыре рецензии, их содержание помогает точнее представить отношение русских литераторов конца 1820-х гг., в том числе и Пушкина, к одному из памятников китайской культуры. Первой на издание “Троесловия” откликнулась столичная газета “Северная пчела” <...> от себя газета добавила, что “издание сей книги с китайским текстом составляет эпоху в русско-восточной литературе”» [7, с. 221]. Позже, в 1908 г., бичуринский перевод «Троесловия» повторно вышел в типографии Пекинской духовной миссии. Примечательно, что интерес к этому сочинению в нашей стране возродился в конце прошлого столетия. В 1991 г. этот труд снова вышел в свет, правда, в сокращенном варианте, в книге «Н. Я. Бичурин (Иакинф). Ради вечной памяти». Чуть позже появились и другие переводы, о чем будет рассказано при описании соответствующего периода.

Итак, благодаря выдающимся китаеведам XVIII и XIX столетий в России появились образцы первых переводов, выполненных с оригинала. Между тем второй характерной особенностью взаимодействия русской и китайской литератур на первом этапе были в подавляющем большинстве переводы с языков-посредников. Это, в частности, отмечает и китайский исследователь Гао Ху (см. подробнее [8, с. 13]). И действительно, если мы посмотрим на первые издания китайских сказок на русском языке, то обнаружим, что основными источниками для наших переводчиков служили сборники, составленные либо известным французским синологом Жан-Пьером Абель-Ремюза (Jean-Pierre Abel-Rémusat, 1788–1832), либо французским миссионером Леоном Вигером (Léon Wieger, 1856–1933). Например, после выхода в Париже в 1827 г. книги *Contes Chinoises* («Китайские

истории») в переводе Абель-Ремюза, в том же году в просветительском журнале для средних сословий «Московский телеграф» вышла взятая из нее китайская сказка «Три брата». В 1828 г. в другом московском журнале «Русский зритель» появляется перевод китайской сказки из книги Абель-Ремюза «Обнаруженная клевета». В 1893 г. в типографии А. Г. Кольчугина вышел сборник из пяти китайских сказок также в переводе с французского. Кроме того, нами были обнаружены три сборника, в которые, помимо китайских, вошли другие восточные, а также западные сказки. Изучив биографии переводчиков, мы можем сказать, что переводы осуществлялись ими либо с французского, либо с английского языков. К таким сборникам относится вышедший в Екатеринославле сборник 1897 г. «Сказки китайские, бретонские, финляндские и рождественские рассказы», составителем которого указан Е. Зет, а также два вышедших в Санкт-Петербурге в 1912 г. сборника: «Цветы Востока (песни, сказки, рассказы, легенды, загадки, поговорки: китайские, японские, персидские и др.)» и «Сказки бабушки про чужие странушки: арабские, английские, немецкие, испанские, кавказские, бельгийские, итальянские, исландские, египетские, турецкие, китайские, финские, венгерские, индусские, шведские и др. сказки».

Третьей особенностью первых изданных на русском языке китайских произведений является творческий характер перевода или даже авторский пересказ. В особенности это относится к фольклору, который собирался этнографами в полевых условиях. В качестве примера здесь можно привести изданную в 1901 г. сказку «Страшный заяц», составленную по китайским легендам, собранным в Приамурье академиком П. П. Шимкевичем (1862–1920), а также изданные в 1912 г. «Тибетские сказки», записанные Г. Н. Потаниным (1835–1920). Ознакомившись с раритетным изданием «Страшного зайца», мы выявили в нем отличительные признаки детской книги, такие как сравнительно небольшой объем (16 страниц), красочная обложка со стилизованными под восточный шрифт русскими буквами, шесть иллюстраций, о чем сообщается на обложке («с 2 фототипиями, 1 фотолитографией и 3 фототипографиями»). По общему содержанию и словарному составу данное издание, на наш взгляд, могло бы быть интересно детям, начиная с шести-семи лет (см. подробнее [9]).

Вслед за развитием в России китаистики к началу XX в. среди переводов китайских сказок и рассказов для детей все чаще появляются переводы, выполненные непосредственно с китайского языка. В связи с этим прежде всего следует назвать имена выпускников Восточного института (г. Владивосток) П. В. Шкуркина (1868–1943) и И. Г. Баранова (1886–1972). Оба они являлись членами ОРО — Общества русских ориенталистов. Это была первая научно-просветительская организация, созданная в 1908 г. в Харбине выпускниками Восточного института. Как отмечает А. А. Хисамутдинов, в то время «Харбин был центром изучения Китая русскими людьми, и Россия пользовалась им как окном в мир китаеведения» [10, с. 23]. Данное общество выпускало журнал «Вестник Азии». Именно в этом издании с 1914 по 1917 гг. среди других любопытных материалов в переводах П. В. Шкуркина и И. Г. Баранова печатались и образцы китайской литера-

туры для детей. Что касается переводов П. В. Шкуркина, известно, что в качестве источника в ряде случаев он также пользовался двуязычным сборником Л. Вигера. Нам удалось познакомиться с его переводом сказки «Искусный хирург», опубликованной в 33-м номере «Вестника Азии» за 1915 г. Примечательно, что перед текстом сказки на двух страницах размещено предисловие переводчика, основной мыслью которого является важность изучения китайского народного творчества для составления «яркой и правильной картины» «нравов, быта, воззрений, верований и других сторон жизни любого народа» [11, с. 69]. Сам перевод выполнен с китайского языка, о чем сообщается сразу под названием сказки. Большую ценность представляют двадцать два обстоятельных комментария, приводимых П. В. Шкуркиным после текста сказки. Кроме «Вестника Азии», переводы П. В. Шкуркина и И. Г. Баранова также выходили в других периодических изданиях либо отдельными книжками. Например, в 1910 г. в Хабаровске в переводе П. В. Шкуркина вышла китайская легенда «Белая змея». В 1913 г. в переводе И. Г. Баранова в харбинском журнале «Просветительное дело в Азиатской России» вышел рассказ для детей «Красная нитка на воротнике». В 1917 г. в Харбине в переводе П. В. Шкуркина вышел сборник «Китайские рассказы и сказки», в который вошло десять произведений, прежде опубликованных в «Вестнике Азии».

Если говорить о количестве дореволюционных переводов китайской литературы для детей, вышедших на русском языке, то отдельных книжек, а именно они будут учитываться в нашей статистике, не так уж много. В этом смысле «медовое десятилетие» середины XX в. превышает показатели первого периода в десятки раз. Этому имеются как минимум три объяснения: во-первых, нехватка квалифицированных переводческих кадров; во-вторых, военные события, негативно сказавшиеся на развитии культуры в целом (к примеру, тот же китаист П. В. Шкуркин, окончив Восточный институт в 1903 г., с началом Русско-японской войны уже в 1904 г. был призван на военную службу); в-третьих, отсутствие культурных связей между двумя народами на политическом уровне. Однако, как бы то ни было, благодаря активной просветительской деятельности прогрессивной интеллигенции, среди которой появились профессиональные переводчики-китаисты, была подготовлена благоприятная почва для следующего этапа, который вывел переводы китайской литературы для детей на качественно новый уровень.

Произошедшая в нашей стране Октябрьская революция 1917 г. открыла широчайшие перспективы для установления дружеских связей и культурного обмена с Китаем. Напомним, что в самом Китае в 1917 г. началась литературная революция, увенчавшаяся успехом в 1919 г. в ходе «движения 4 мая». Чуть раньше там произошло знакомство передовой общественности с теорией Дарвина, чьи идеи были поставлены во главу угла построения новой китайской цивилизации. Так, в поле зрения китайцев появился представляющий будущее нации и надежды человечества «ребенок». Вместе с этим зародились идеи нового «стандарта ребенка». Ребенок, по словам Лу Синя, «стал рассматриваться как судьба будущего поколения, его воспитание обрело новое значение, ради него стоило прине-

сти жертву» [12, с. 157]. Неоценимый вклад в «открытие ребенка» в Китае внес американский философ и педагог Джон Дьюи (John Dewey, 1859–1952), который в течение двух лет накануне «движения 4 мая» читал свои лекции в одиннадцати провинциях страны (см. подробнее [13, с. 274–275]). Передовые взгляды на ребенка прекрасно сочетались с «открытием человека», к которому призывало «движение за новую культуру». Тогда же зародилась детская литература в ее новом понимании. Поэтому «1919 год принято считать не только важной вехой для китайской истории (именно от него идет отсчет современной эпохи), он также имеет эпохальное значение в истории развития китайской литературы. Вместе с тем “литературная революция 4 мая” открыла не только современную литературу, этот год стал колыбелью детской литературы» [14, с. 71]. Последняя, как замечает китайский литературовед Хань Цзинь, стала на тот момент «самым новым и свежим продуктом для образовательных, литературных и издательских кругов. Детскую литературу начали преподавать, ее стали читать дети, ее принялись исследовать, инсценировать, издавать» [14, с. 72]. Славу родоначальников китайской детской литературы заслуженно снискали братья Чжоу — Лу Синь (Чжоу Шужэнь) и его младший брат Чжоу Цзожэнь. В своих взглядах на воспитание и образование детей они отталкивались от идей западных исследователей, с работами которых познакомились в годы пребывания в Японии. Как отмечает М. Фаркьюхар, и Лу Синь, и Чжоу Цзожэнь сделали акцент на отличительных особенностях детской психологии. Исследовав возрастную психологию детей, Чжоу Цзожэнь разделил период детства на стадии, которые до сих пор используются в школах для разделения на ступени [15, с. 125]. Братья Чжоу считали, что особенности открытого в Китае «периода детства» необходимо было применить при создании образцов детской литературы.

Однако обозначенный нами тридцатилетний период с 1917 до 1949 г. был не таким уж благополучным с точки зрения происходивших тогда исторических событий. Гражданские войны, Война сопротивления Японии, Вторая мировая война не позволили запустить процесс культурного развития и переводческого обмена на полную мощность. Соответственно, общий объем переводов китайской литературы для детей нельзя назвать большим. Если говорить о книжных изданиях, то за этот период их вышло чуть больше десяти. Широкую известность в это время приобрел так называемый тибетский цикл писателя А. М. Ремизова (1877–1957), фольклорным источником которых стали «Тибетские сказки» Г. Н. Потанина, изданные, как сообщалось ранее, в 1912 г. Снова оговоримся, что отнесение данного цикла именно к переводу китайской детской литературы весьма условно, поскольку здесь мы имеем дело с русской переработкой тибетского фольклора. Зато в случае с данным тибетским циклом мы наконец-то можем наблюдать конкретное указание на детскую читательскую аудиторию. Так, нам стало известно, что впервые «тибетский цикл» А. М. Ремизова, в состав которого вошли шесть сказок, был полностью опубликован в 1918 г. в «непериодическом издании» Театрального отдела Народного комиссариата просвещения «Игра», которое было посвящено «воспитанию посредством игры». Чуть позже

эти же сказки под названием «Ё: Заяшные сказки тибетские» (ё по-тибетски — «заяц») были выпущены в 1921 г. в Читинском книжном издательстве, а также под названием «Ё. Тибетский сказ» — в 1922 г. в берлинском издательстве «Русское творчество». Интересно отметить, что спустя более полувека данный цикл переиздавался еще и в 1991 г. в издательстве «Молодая гвардия» под названием «Докука-сказка «Заяц»: Тибетские сказки». Подобную судьбу имели переизданные в 2018 г. китайские сказки, переведенные Элязаром Евельевичем Магарамом (1899?–1962). Уехав после революции в Китай, Э. Е. Магарам «стал составителем, а позднее издателем литературно-художественных альманахов, призванных стать мостиком между русской эмиграцией и чуждым для нее Китаем» [16, с. 73]. Известно, что в первой половине 1920-х гг. Э. Е. Магарам, как и А. М. Ремизов, сотрудничал с русскими эмигрантскими издательствами, открытыми в Берлине. В 1922 г. в берлинском издательстве «Мысль» вышла книга его переводов китайских сказок под названием «Блуждающие души». Попутно укажем, что перевод сказок был выполнен Э. Е. Магарамом по двуязычному изданию Л. Вигера «Folk-lore Chinois Modern» (1909). Ранее эти сказки появлялись в шанхайских альманахах «Дальний Восток» и «Желтый лик», где переводчик выступал под псевдонимом Э. Е. Нарымский (см. подробнее [16, с. 74]).

В 1920-х гг. в Харбине вышло несколько книжных изданий китайских мифов и легенд в переводах П. В. Шкуркина, а также стихотворный перевод Я. И. Аракина под названием «Неприятность в небесах. Из китайской мифологии». Данная поэма представляет собой попытку переложения известной китайской легенды о царе обезьян Сунь Укуне, который сопровождал танского монаха Сюаньцзана в Индию. Не лишним будет заметить, что среди периодических изданий, выходивших в Харбине в то время, был литературно-художественный и развлекательно-познавательный иллюстрированный журнал для юношества «Юный читатель “Рубежа”», в котором велась специальная рубрика для малышей, а также печатались стихи харбинских и советских авторов для детей. «С 1926 г. в Харбине в издательстве Е. С. Кауфмана два раза в месяц выходил и другой литературно-художественный журнал для детей — “Ласточка”, который долгое время был единственным изданием, предназначенным для детей младшего возраста» (см. подробнее [5]). Однако, изучив авторский состав данных журналов, мы можем констатировать, что харбинские авторы были все-таки не китайцами, а русскими.

Между тем на территории нашей страны в 1938 г. в издательстве Академии наук СССР вышел сборник «Сказки народов Востока», в который были включены две монгольские и одна дунганская сказки. В 1946 и в 1948 гг. в Ставрополе и в Баку вышла небольшая по объему китайская народная сказка для младшего возраста «Как мальчик слона взвесил». Здесь сразу следует оговориться, что с появлением в нашей стране специализированных детских и юношеских издательств распространение китайской литературы для детей вышло на качественно новый уровень. Следует учитывать и то, что, наряду с центральными, республиканскими издательствами и издательствами советских автономий, перевод-

ные детские книги выпускались также в краевых и областных издательствах страны. 1920–1930-е гг. отметились появлением в РСФСР таких крупных издательств для детей и юношества, как «Молодая гвардия» (1922), а также «Детгиз» (оно же «Детиздат», «Детская литература»), которые уделяли большое внимание изданию иностранной литературы. В соответствии с социальным заказом и воспитательными идеалами советского общества издатели регулировали тематику переводных произведений. В этой связи заметим, что в издательстве «Молодая гвардия» в 1929 г. в переводе М. Д. Кокина вышла знаменитая повесть Лу Синя «Подлинная история А-Кью», которую переводчик озаглавил как «Правдивое жизнеописание».

Совершенно естественно, что на тематику и жанровые особенности произведений рассматриваемого периода повлияли военные события тех лет. Кроме уже озвученных переводов, в это время на русском языке выходит ряд китайских рассказов о героях, а точнее о героической борьбе китайских партизан. В их числе прежде всего следует назвать произведения таких китайских писателей, как Ли Дан (псевдоним — Александр Лидан) и Сяо Сань (псевдоним — Эми Сяо). Известно, что последний по окончании учебы во Франции приехал в СССР, где жил с 1928 по 1939 гг. В Москве он поступил в Коммунистический университет трудящихся Востока (КУТВ) и преподавал в Московском институте востоковедения (см. подробнее [17, с. 430–431]). Стихи и проза Эми Сяо достаточно часто появлялись на страницах газет и журналов Советского Союза. Что касается Александра Лидана, то, судя по всему, он также какое-то время проживал в нашей стране. По крайней мере, существуют изданные в 1938 г. на правах рукописи микрофонные материалы Всесоюзного радиокомитета для сектора литературно-драматического вещания под названием «Чжан — сын Ван Шина». Годом раньше в секторе юношеской книги издательства «Молодая гвардия» вышел сборник из трех рассказов Ли Дана «В сопках: рассказы о героической борьбе китайских партизан». В 1938 г. в издательстве «Детиздат» со вступительной статьей Председателя Президиума Верховного Совета СССР М. И. Калинина вышел сборник рассказов советских и китайских писателей, в состав которого вошли рассказы Эми Сяо, Хэ Дина и майора Лин Сина. В 1939 г. в серии «Героические жизни» в издательстве «Молодая гвардия» вышла книга Эми Сяо «Мао Цзэдун. Чжу Дэ». Попутно укажем, что Эми Сяо был одним из первых биографов Мао Цзэдуна и маршала Чжу Дэ. В 1949 г., в памятный год образования КНР, вышла его книга о детских и юношеских годах Мао Цзэдуна. К сожалению, на русский язык она переведена не была. Зато в переводе Эми Сяо выходили стихи председателя Мао, о чем еще будет сказано ниже. Большим упущением, на наш взгляд, является отсутствие на русском языке произведений детской писательницы Бин Синь (1900–1999), в частности, ее цикла «Письма к юным читателям» (1926), который получил в Китае широкую популярность.

Следующий период, с 1949 по 1959 гг., известный как «медовое десятилетие» в отношениях двух стран, является таковым не только в отношении перевода на русский язык китайской литературы для детей, но и во всех остальных аспектах

братских отношений между СССР и КНР, в которых нашей стране отводилась почетная роль «старшего брата». Изучая предисловия к выходявшим в нашей стране в указанное время переводам детских китайских произведений, мы можем констатировать, что все они были пропитаны соответствующим пафосом, энтузиазмом и сознанием того, что «успехи Советского Союза доступны теперь и китайскому народу, ставшему хозяином своей страны, высоко поднявшему красное знамя, на котором начертаны мудрые слова Мао Цзэдуна: “Идти по пути русских”» [18, с. 12].

14 февраля 1950 г. между КНР и Советским Союзом был подписан договор о дружбе, союзе и взаимной помощи, что не замедлило принести свои плоды. Прежде чем мы обрисуем достаточно радужную картину переводов на русский язык китайских произведений, будет не лишним заметить, что в самом Китае «перевод и изучение русской литературы достигли небывалых масштабов. Десятки миллионов китайцев учились русскому языку и читали русскую литературу» [19]. По словам профессора Столичного педуниверситета КНР Лю Вэньфэя, «в 1950-е гг. десятки тысяч “счастливых” были посланы в СССР, и многие из них выбрали русский язык и русскую литературу в качестве своей специальности» [19]. Неудивительно, что «за короткое время — не более 10 лет — почти все классики русской литературы и шедевры советской литературы были переведены на китайский язык. Можно сказать, что целое поколение китайских читателей формировалось под сильным влиянием русской (в том числе и советской) литературы, которая до сих пор является важной частью культурного опыта и воспоминаний представителей этого поколения» [19]. В этом смысле армия советских переводчиков была, да и остается в десятки, а то и в сотни раз меньше. Тем не менее можно предположить, что именно в те годы в большинстве домашних библиотек советских граждан все же появились книги китайских писателей, поскольку тиражи тех лет побили все рекорды в истории издательского дела в нашей стране. Что касается издания литературы для детей в СССР и КНР в этот период, то смещение акцентов на воспитание подрастающего поколения дало невиданный ранее толчок развитию детской литературы в двух странах, а также двустороннему обмену переводами. По словам китайского исследователя Гао Ху, после проведенного в марте 1950 г. XIII пленума союза писателей СССР, который призвал литераторов создавать больше книг для детей, «появились произведения о труде и героизме советского человека, о жизни советской школы, о работе комсомольской и пионерской организаций. В Китае почти одновременно было принято подобное решение. Спустя всего пять месяцев, а именно 25 сентября 1950 г., делегаты Первого созыва всекитайского издательского собрания принимают в числе основных регламентирующих документов постановление “Об улучшении и развитии всекитайского издательского дела”, где особо подчеркивалось, что “детское и женское чтение нужно издавать в большом масштабе”» [8, с. 77]. В связи с этим интересно привести слова известного китайского писателя Чжан Тяньи, который после образования КНР все свое творчество посвятил детям. На состоявшемся в 1953 г. II съезде китайских писателей он «призвал всех писате-

лей Народного Китая каждый год, помимо произведений для взрослых, писать книги для детей: «Нужно, чтобы каждый писал в год хотя бы по пять тысяч иероглифов» [20, с. 199]. Выполнение китайскими писателями поставленных перед ними задач отразилось не только на издании детской литературы в Китае, но и на ее переводах в других странах.

Говоря о массовых тиражах китайской литературы для детей в нашей стране, исследователь Гао Ху отмечает, что средний ее тираж в рассматриваемый период составлял примерно 85 тыс. экземпляров [8, с. 78]. По нашим подсчетам, в это «медовое десятилетие» на русском языке в СССР вышло около 150 китайских изданий для детей. Часть книг за эти десять лет неоднократно переиздавались. Богатым на переиздания совершенно естественно оказался 1959 г., когда отмечалось десятилетие со дня образования КНР. В этот год только на русском языке в СССР было издано около 40 китайских книг для детей, что стало пиковой вершиной среди всех зафиксированных нами точек подъема в издании детской китайской литературы с момента первых ее переводов и по сей день.

Проанализировав авторский состав изданных в этот период китайских книг для детей, мы можем утверждать, что наиболее известные китайские писатели нашими переводчиками были охвачены. Это прежде всего Лу Синь, Чжан Тяньи, Е Шэнтао, Гао Юйбао, Янь Вэньцин. Чуть позже в нашей стране появились переводы детских книг замечательного писателя Лао Шэ. Родоначальник современной китайской литературы Лу Синь не писал специально для детей, его рассказы, ставшие классикой наравне с произведениями таких «взрослых» писателей, как Н. В. Гоголь и А. П. Чехов, вошли в круг детского чтения по той простой причине, что задавали высокую планку, отделяющую настоящее искусство от подделки, и широко рекомендовались для детского чтения. Произведения указанных выше китайских писателей печатались как в авторских, так и в коллективных сборниках. В 1950 г. в издательстве «Детгиз» тиражом 30 тыс. экземпляров вышел украшенный гравюрами М. И. Пикова сборник Лу Синя «Родное село», рассчитанный на детей среднего и старшего возраста. В 1955 г. в этом же издательстве был опубликован иллюстрированный художником В. И. Колтуновым сборник Лу Синя из десяти рассказов «Подлинная история А-кью». Как отмечает Гао Ху, «художественное оформление переплета и все иллюстрации выполнены В. Колтуновым так профессионально, что трудно отличить их от работы подлинных китайских художников» [8, с. 82]. Примечательно, что на этот раз тираж сборника резко вырос и составил уже 100 тыс. экземпляров! В 1959 г. вышло переиздание этой книги. Два указанных выше авторских сборника Лу Синя выходили с предисловиями известных синологов: в первом случае это было предисловие Л. Д. Позднеевой, во втором — Л. З. Эйдлина.

Большой любовью в Китае пользуются произведения Чжан Тяньи для детей. Как нам стало известно, «в 1953 г. Всекитайский комитет защиты детей присудил Чжан Тяньи первую премию за детские рассказы “История с Ло Вэньином”, “Сяо Хун едет в кино”, “Они и мы”» [21, с. 5]. В том же году эти рассказы в переводе А. Г. Гатова публикует Читинское книжное издательство. «В июле 1954 г. Коми-

тет по премированию произведений детской литературы присудил их автору — Чжан Тяньи премию первой степени. Благодаря этим рассказам Чжан Тяньи стал любимым детским писателем китайских школьников» [20, с. 183]. По мнению Б. Л. Рифтина, лучшим из трех перечисленных рассказов является «История с Ло Вэньином»: «Образ школьника Ло Вэньина выгодно отличается от многих детских образов в современной детской литературе. Он гораздо более жизненен и правдив, чем многие другие, потому что Чжан Тяньи не старается мгновенно перевоспитать своего героя» [20, с. 184]. Два других рассказа также посвящены теме школы и призваны воспитать в ребятах чувство товарищества и осознание пионерского долга. Всего в рассматриваемый период в СССР вышло четыре книги с детскими произведениями Чжан Тяньи, не считая коллективных сборников, в которых также присутствуют его рассказы. Среди них одинаковые по составу сборники «Три рассказа для детей» и «Друзья-пионеры: рассказы о китайских детях», а также сказочные повести «Линь Большой и Линь Маленький» и «Секрет драгоценной тыквы». Последняя была издана в Китае в 1958 г., и в том же году, оформленная иллюстрациями известного ленинградского художника и книжного иллюстратора Б. М. Калаушина, вышла в Ленинградском отделении «Детгиза» в переводе Е. А. Серебрякова и Б. Я. Лисицы тиражом в 215 тыс. экземпляров. Не лишним будет добавить, что много позже, в 2007 г., эта книжка под названием «Тайна волшебной тыквы» была экранизирована китайской киностудией совместно с кинокомпанией «Дисней». По идейному содержанию произведения Чжан Тяньи имеют выраженную пионерско-коммунистическую направленность и воспевают такие ценности, как честность, долг, преданность, уважение к старшим и трудолюбие. Кроме указанных книг Чжан Тяньи, написанных в жанре рассказов и сказочных повестей и предназначенных для младшего и среднего школьного возраста, в 1955 г. в виде пьесы вышла его сказка для малышей «Серый волк». В 1959 г. она же под названием «Серый волчище» вошла в сборник «Театр кукол зарубежных стран», выпущенный издательством «Искусство». В сборнике «Чудесный мастер», трижды выходившем в течение указанного десятилетия, Чжан Тяньи в переводе Л. З. Эйдлина выступает как автор девяти басен. Эти же басни в 1950 г. появлялись и в журнале «Огонек». Чтобы наглядно представить масштаб советско-китайской дружбы в те годы, достаточно открыть сентябрьский номер «Огонька» за 1954 г. Приуроченный к пятилетию со дня образования КНР, он буквально пестрит материалами о культурной и экономической жизни страны. Счастливые лица китайских ребят на фото красноречиво говорят о тех внимании, заботе и любви, которыми они окружены (см. подробнее [22]).

Другим известным писателем, чьи рассказы несколько раз выходили в советских детских издательствах, является Гао Юйбао. В 1956 г. в издательстве «Детгиз» вышла его повесть «Я хочу учиться». Отдельные главы из этой повести вошли в состав выпущенного «Детгизом» в том же году сборника «Дети великого народа», в котором также присутствуют рассказы таких известных китайских писателей, как Лу Синь («Деревенское представление»), Ба Цзинь («Пагода вечной жизни»), Чжан Тяньи («История с Ло Вэньином»), Е Шэнтао («А-фэн»)

и др. Произведения последнего в 1955 г. также выходили отдельной книжкой под названием «Рассказы и сказки» тиражом в 165 тыс. экземпляров. Этот вышедший в «Гослитиздате» сборник Е Шэнтао включал такие полубившиеся в Китае рассказы и сказки, как «Пугало», «Дрозд», «Новый наряд короля» и др. В ряду видных китайских писателей, переведенных на русский язык в «медовое десятилетие», следует также упомянуть имя детского писателя Янь Вэньцзина. В 1959 г. в Ленинградском отделении Детгиза вышла его сказка «Тан Сяоси в бухте кораблей, отплывающих завтра». Как и в случае с «Секретом драгоценной тыквы», ее переводчиками стали Б. Я. Лисица и Е. А. Серебряков. Попутно отметим, что Чжан Тяньи и Янь Вэньцзин стали первыми китайскими писателями, кто обратился к жанру современной литературной сказки. В своей статье «Черты современной литературной сказки в Китае» Н. Е. Боровская отмечает, что в своем творчестве они активно использовали сатирические приемы: «Политическая сатира вошла в сказки как составной элемент, благодаря чему сказочный сюжет получал социально-этическое осмысление» [23, с. 24]. По мнению исследовательницы, на жанр современной китайской сатирической сказки оказал влияние цикл знаменитого писателя Лу Синя «Старые легенды в новой редакции» (1928), в котором он «не только утверждал права сатиры, но и показал, как с помощью иносказания можно отразить проблемы современности» [23, с. 24].

Как и в предыдущий период, с 1949 по 1959 г. продолжали выходить переводы книг, тематически относящихся к военной прозе. Среди них можно отметить выпущенный «Детгизом» в 1950 г. сборник рассказов молодого писателя Лю Байюя, тираж которого составил 300 тыс. экземпляров. Заметим, что тогда же эти небольшие рассказы вышли и в так называемой библиотеке «Огонька» московского издательства «Правда», где их тираж составил 150 тыс. экземпляров. Ведущей в творчестве Ли Байюя выступает военная тема, а именно жизнь и быт в гоминьдановской и Народно-освободительной армиях. В том же году «Детгиз» отдельной книжкой выпустил повесть Шао Цзынаня «Их везде ждут мины», героем которого является юноша-партизан, проявивший мужество и талант подрывника в борьбе с японскими захватчиками. В 1955 г. в переводе А. Г. Гатова вышли две книги с рассказами Ло Дая. Среди них «Ущелье летающих лисиц», «Горнист Шан Иньбао», «Боевой приказ» и др. В этом же ряду следует назвать вышедшие в конце 1950-х гг. повести Чу Чэна «Тайна разрушенного храма» (перевод С. В. Хохловой), Кэ Ланя «Бессмертный Ван Сяохэ», Лян Сина «Лю Хулань» (перевод Л. Е. Черкасского), Чжоу Эр-фу «Ребята из деревни Силюшуй» (перевод Г. В. Мелихова), действие которых происходит во времена гражданской войны 1945–1949 гг., а также сборник Лу Чжуго «Героическое дерево» (перевод К. Ф. Петренко), состоящий из рассказов «Мама», «Слава красного галстука», «Маленький боец», «Дочь Родины», повесть Го Сюя «Расправьте крылья!» и др.

Книги на военную тему были адресованы ребятам разных возрастов. Некоторые из них обрели большую популярность. В связи с этим мы не можем пройти мимо рассказа Хуа Шаня «Письмо с петушиными перьями», рассчитанного на средний школьный возраст. Его героем является пионер Хойва (в оригинале

Хайва), который в годы войны против японских захватчиков, преодолев все препятствия и опасности, вовремя доставил партизанам важное письмо. Интересно отметить, что этот рассказ выходил в нашей стране девять (!) раз: дважды в составе сборников и семь раз в виде отдельной книжки. Среди опубликованных у нас китайских произведений для детей этот рассказ побил все рекорды по количеству изданий. Однако после 1959 г., потеряв тематическую актуальность, он больше не переиздавался. Во многом популярность этого произведения объясняется еще и тем, что в декабре 1954 г. в рамках второго фестиваля кинофильмов КНР в советский прокат вышел снятый на Шанхайской киностудии фильм по его сценарию «Срочное письмо», о чем свидетельствует заметка в газете «Советская культура». В ней, в частности, сообщается, что широкая программа кинофестиваля — это «новое свидетельство укрепления дружбы и расширения сотрудничества между народами Нового Китая и Советского Союза» [24, с. 4].

Кроме рассказов и повестей на военную тему, в эти же годы в Советском Союзе в издательстве «Детгиз» вышло несколько сборников, посвященных теме мира, названия которых говорят сами за себя: «Слово о мире» (1951), «Миру мир!» (1952). В их состав вошли стихи таких китайских поэтов, как Е Юнфань, Янь Чэнь, Фан Цзинь. Нельзя обойти вниманием и сборник, вышедший в 1953 г. в издательстве «Молодая гвардия» под названием «Поэты нового Китая», объемное предисловие к которому написал известный китаевед Н. Т. Федоренко. В нем мы находим следующие слова: «Нерасторжимая дружба великих народов Китая и Советского Союза — одна из центральных тем современной китайской поэзии» [25, с. 17]. Интересно будет озвучить и названия некоторых опубликованных в сборнике стихотворений, посвященных теме дружбы двух стран, которые называет исследователь китайской поэзии. Это стихотворение Эми Сяо «Да здравствует дружба!», стихотворение Тянь Цзяня «В Москву», стихотворение Вэй Вэй «Ночью смотрю с Ленинских гор на Москву» и многие другие. Всего в сборнике представлено творчество тридцати пяти поэтов современного Китая, среди которых Мао Цзэдун, Го Можо, Ай Цин и др. Попутно заметим, что переводов стихов среди китайской литературы для детей и юношества выходило очень мало. Их тираж также был заметно скромнее. Например, указанный выше сборник «Поэты нового Китая» вышел всего в десяти тысячах экземпляров на фоне сотен тысяч у других изданий. Продолжая разговор о жанрах, можно сказать, что китайские пьесы для детей представлены также весьма скудно. При этом нужно иметь в виду, что пьесами они стали благодаря их адаптации советскими авторами к театральному показу. Так появилась пьеса Чжан Тяньи «Серый волчище», пьеса по мотивам китайской народной сказки «Лиса-оборотень», пьеса в стихах в переводе Л. П. Делюсина «Лян Шаньбо и Чжу Интай», пьеса по мотивам китайских народных сказок «Голубая звезда», пьеса по мотивам одноименной китайской легенды «Белая змейка». Большинство из них в 1950-е гг. выпустило московское издательство «Искусство».

По тематическому составу среди переводов китайской литературы для детей встречаются рассказы, темы которых, пожалуй, наиболее близки детям. Это,

прежде всего, рассказы, описывающие школьную жизнь, знакомство с городами и странами, эпизоды из жизни знаменитостей. В этом ряду можно назвать выпущенные в издательстве «Детгиз» сборник рассказов «Дети на берегу моря» (1957), повесть Хэй Ли «2000 ли через горы и реки» (1957) в переводе В. П. Туркина; приключенческую повесть Чжан Чжимина «Гавань Фэйюньган» (1959) в переводе И. Тильмана. С творчеством современных китайских писателей знакомит ребят тематически разноплановый сборник «Маленький Чжуцза» (1951).

Если все выпущенные в детских издательствах переводы китайских книг разделить на четыре группы — для дошкольного, младшего, среднего и старшего возрастов, то мы можем сказать, что в указанный период вниманием переводчиков и издательств были охвачены все возрастные группы. Небольшие по объему книжки для дошкольников имели яркие иллюстрации и крупный шрифт. Например, в серию «Мои первые книжки» издательства «Детгиз» вошли книжки «Десять маленьких друзей» и «Новый костюм А Бао». Обе они приобрели широкую популярность и были изданы массовыми тиражами. Книжка «Десять маленьких друзей», автором которой является Сань Шанфэй, содержит постраничные иллюстрации известного художника-иллюстратора Н. М. Кочергина, рисунками которого украшены многие издания китайских сказок. Примечательно, что в 1954–1962 гг. она издавалась семь раз. Похожую ситуацию можно наблюдать с книжкой Чжу Баохуа «Новый костюм А Бао», иллюстрированной рисунками Т. А. Ереминой. В период с 1956 по 1961 г. она издавалась четыре раза. В 1959 г. по этой книжке вышел одноименный диафильм. Не лишним будет добавить, что тиражи этих книжек в 1956 и 1957 гг. соответственно составляли по 1 млн экземпляров! Некоторые книги для дошкольников выходили в краевых и областных издательствах. Среди них выпущенные в Хабаровске книжки «Котенок, который вздумал летать» (автор — Лин Цзе) и «Черепаша и уточка» (автор — Цзы Хун), а также выпущенные в Чите книжки «Ласточки улетают путешествовать» (автор — Цинь Чжаоян) и «Как потерялся Сяосун» (автор — Гао Сяньчжэнь). В целом мы согласимся с Гао Ху, что «детская литература в выпуске китайской книги в краях и областях страны прочно заняла первое место как по числу изданий, так и по их тиражу. Наиболее крупными издательствами по выпуску китайской детской литературы являлись Омское, Читинское, Хабаровское и Новосибирское книжное издательство» [8, с. 56].

Среди книжек для младшего школьного возраста обращает на себя внимание изданный в «Детгизе» в 1959 г. красочный сборник рассказов, стихов и сказок «Золотой фонарик», украшенный иллюстрациями сразу четырех известных художников: Ю. А. Молоканова, М. П. Митурича-Хлебникова, Н. М. Кочергина и В. И. Колтунова. В 1960 г. этот сборник был переиздан. Книги для младшего школьного возраста, среди которых было много сказочных повестей и сказок, также выходили массовыми тиражами в сотни тысяч экземпляров. Что же касается литературы для детей среднего и старшего возрастов, то тираж этих изданий чаще всего насчитывал несколько десятков тысяч, в то же время количество книг, рассчитанных на более взрослую аудиторию, было гораздо больше.

Значительную часть переводов китайской детской книги составляет фольклор, а именно сказки и притчи. Чтобы представить себе объем подобной литературы, мы приведем конкретные цифры. Среди ста пятидесяти китайских книг для детей, изданных в период «медового десятилетия», более половины, а именно около восьмидесяти единиц, составляют сказки и другие произведения фольклорного жанра. Многие из них за это время были переизданы несколько раз.

Говоря о наиболее популярных сборниках китайских сказок, нельзя обойти стороной научную и переводческую деятельность крупного исследователя китайского фольклора академика Бориса Львовича Рифтина (1932–2012). Как переводчик и составитель сборников китайских сказок он фигурирует более чем в десяти изданиях. Впервые книга сказок в его переводе вышла в СССР в 1957 г., когда ему было всего двадцать пять лет. В том же году вышел сборник «Сказки старого Сюня», составленный из сказок в переводе Б. Л. Рифтина и Ю. М. Осипова. Интересно отметить, что чуть раньше, в 1955 г., в сборнике под названием «О литературе для детей», Б. Л. Рифтин опубликовал статью «О современной китайской детской литературе», в которой он подробно анализирует состояние детской литературы в КНР и круг чтения современного китайского ребенка. Примечательно, что в основе данного исследования лежит изучение молодым тогда китаистом большого количества оригинальных китайских детских произведений, которые еще не были изданы в нашей стране. Знакомство с данной статьей открывало для переводчиков большие перспективы в отношении подбора лучших образцов китайской литературы для детей. К сожалению, многие из них на русский язык так и не были переведены. В конце своей статьи Б. Л. Рифтин также приводит некоторые сведения о том, «какие из произведений детской советской литературы переведены на китайский язык и пользуются там всеобщей популярностью» [20, с. 198].

Чуть позже научный интерес Бориса Львовича сфокусировался на изучении китайского фольклора, именно ему были посвящены кандидатская и докторская диссертации исследователя. В изданиях китайских сказок в переводе Б. Л. Рифтина, как правило, содержатся достаточно объемные и ценные предисловия, в которых подробно анализируются герои и сюжеты китайских сказок, а также объясняются их особенности в сравнении с русскими и другими фольклорными произведениями. Изучив предисловия Б. Л. Рифтина, мы узнали, что в самом Китае собиранием и записью сказок исследователи занялись лишь в XX в. Первым значимым этапом такой работы считаются 1920–1930-е гг., когда китайские фольклористы не только собрали, но и опубликовали множество вариантов различных сказок (см. подробнее [26, с. 22–23]). В 1950 г., после образования КНР, в стране было создано Общество изучения фольклора Китая. Как отмечает Борис Львович, «не было, наверное, ни одного провинциального издательства в Китае, которое не издало бы в 1950–1963 годах нескольких сборников легенд и сказок» [26, с. 23]. Это естественным образом отразилось на переводе китайских сказок в Советском Союзе, который был рад культурному обмену с Новым Китаем.

Кроме Б. Л. Рифтина, большую роль в распространении китайских сказок сыграл его предшественник Нисон Александрович Ходза (1906–1978). В 1920–

1930-е гг. он работал в ведущих издательствах страны, а в годы войны был сотрудником Ленинградского радио. После образования КНР, когда в нашу страну хлынул поток китайских студентов, Н. А. Ходза, не будучи китаистом, связался с их землячеством в Ленинграде и занялся изучением китайского фольклора. Результатом этой работы стал вышедший в конце 1951 г. сборник китайских народных сказок в его литературной обработке, в который вошли 16 китайских сказок. В 1955 г. под одной обложкой выходит составленный им сборник китайских и корейских сказок, который объединил уже 20 китайских сказок. В 1959 г. в его пересказе вышел сборник «Сказки народов Азии» с иллюстрациями Н. М. Кочергина. Позже, в 1966 и в 1975 гг., этот сборник выходил повторно, о его популярности говорит тот факт, что он дважды переиздавался уже в XXI в. По нашим подсчетам, в целом за все годы в пересказе Н. А. Ходзы в нашей стране вышло семнадцать изданий сборников и отдельных книжек китайских сказок.

Среди изданий китайских сказок, появившихся в «медовое десятилетие», обращают на себя внимание выпущенные в 1951 г. в Ленинградском отделении «Детгиза» сразу три сборника: «Китайские народные сказки», «Братья Лю», а также «Желтый аист и Гора Солнца». Все они иллюстрированы волшебными рисунками Н. М. Кочергина. Эти сказки пользовались горячей любовью ребят и неоднократно переиздавались массовыми тиражами в сотни тысяч экземпляров. Широкую популярность в нашей стране получили сказки «Желтый аист» и «Братья Лю», по которым в 1950-м и 1953-м гг. соответственно в СССР были сняты одноименные мультфильмы. Трижды в рисунках П. Я. Кирпичёва издавалась «Детгизом» китайская народная сказка для самых маленьких «Боб, который умел петь песни» (1957, 1958, 1959 гг.). В рассматриваемый период это же издательство выпустило небольшие сборники для дошкольников «Упорный Юн Су» с рисунками Н. М. Кочергина (1955) и «Как дикая кошка искала себе дом» (1956) с рисунками В. И. Курдова. Нельзя обойти вниманием и выпущенную «Детгизом» в 1963 г. книжку с тибетской сказкой для малышей «Глупый тигр» с иллюстрациями известных ленинградских художников А. Г. Траугот и В. Г. Траугот. Кроме сказок, жанр китайского фольклора был представлен сборником «Китайских народных поговорок, пословиц и выражений». Этот сборник в переводе А. А. Тишкова, изданный в 1958 г. в Московском издательстве «Иностранная литература», в 1962 г. был переиздан. В том же издательстве в 1959 г. вышла книга «Глаза дракона: Легенды и сказки народов Китая» в переводе О. Лин Лин и П. М. Устина. На ее четырехстах с лишним страницах представлено творчество ханьцев, а также двадцати национальных меньшинств, проживающих в Китае.

Как уже отмечалось выше, большую работу по изданию китайских сказок вели областные и краевые издательства. Особенно отличилось в этом смысле Омское книжное издательство, которое в честь десятилетия образования КНР выпустило сразу десять небольших книжек с китайскими сказками для самых маленьких с иллюстрациями Е. С. Соловьева. Среди них «Сказка о розе», «Всадник на зеленом коне», «Колокол», «Парча», «Волшебная тыква» и др. Трижды в период с 1949 по 1959 гг. издавались сборники китайских сказок во Владиво-

стоке. Среди них следует упомянуть достаточно объемный сборник под названием «Гора тысячи сокровищ», а также сборник китайских и корейских сказок под названием «Сказки Страны утренней свежести». В этот сборник вошли пять китайских сказок, записанных В. Т. Кучерявенко со слов китайцев, живущих в Корее. За указанный период сборник издавался дважды — в 1952 и в 1957 гг. Два сборника сказок вышли в Новосибирском книжном издательстве: «Всадник на зеленом коне: Китайские сказки, легенды, басни» (1957), а также сборник под названием «Тибетские сказки» (1958) с иллюстрациями Э. И. Симакова. Последний сборник, предназначенный для среднего школьного возраста, содержит двадцать сказок в литературном переводе известного журналиста и писателя В. Б. Кассиса, который незадолго до этого побывал в Тибете, о чем свидетельствует написанная им книга «Восемьдесят дней в Тибете» (1956). Нельзя обойти стороной и выпущенный в 1958 г. в Воронеже объемный сборник под названием «Юйяни: Рассказы забавные и поучительные», переводчиком которых указан Ю. Семенов. «Юйяни» в переводе с китайского означает «басни». Однако из-за того, что в названии вместо перевода содержится русская транскрипция этого слова, в работе Гао Ху данное издание приписывается некоему мифическому китайскому автору по имени Юй Яин [8, с. 56, 82]. Кроме вышеперечисленных издательств, сборники китайских сказок, пословиц и поговорок также выходили в Иркутске («Китайские сказки», 1957), Барнауле («Золотые каштаны: Китайские сказки и басни», 1958), Кирове («Юй Гун раздвигает горы: Тридцать китайских народных сказок», 1959), Красноярске («Китайские сказки», 1959), Южно-Сахалинске («Китайские сказки», 1957 и «Юй Гун передвигает горы: Китайские сказки», 1959), Ростове-на-Дону («Китайские пословицы, поговорки», 1959).

Таким образом, можно утверждать, что в рассматриваемый нами период активная работа по изданию и популяризации китайской детской литературы велась во всех уголках нашей большой страны от Ленинграда до Южно-Сахалинска. Изучив ситуацию с переводом и распространением детской китайской литературы, мы пришли к выводу, что в подавляющей массе произведения для детей переводили настоящие мастера своего дела — выпускники ведущих вузов нашей страны, китаисты, основной деятельностью которых была научно-исследовательская, переводческая и преподавательская работа. Соответственно, их наследие составляют не только переводы современной детской литературы, но также переводы классических произведений древнего и средневекового Китая, переводы современной художественной литературы, а также монографии по самым разным аспектам, касающимся культуры, литературы и языков Восточной Азии. Понимая всю важность распространения китайской литературы среди подрастающего поколения, многие из них внесли посильный вклад в это важное дело.

Говоря о переводах китайской детской литературы на русский язык, мы, естественно, в первую очередь имеем в виду советские издательства. Между тем здесь отдельно стоит отметить основанное в 1952 г. в Пекине «Издательство литературы на иностранных языках», которое также выпустило целый ряд детских книг на русском языке. В основном это небольшие по объему книжки для ма-

льшей и младших школьников. Среди них «Господин Дунго» (1957, 1959), «Летит павлин на юго-восток» (1959), «Чжуанская парча» (1958, 1959), «Гора целебных трав» (1957), «Удивительное путешествие» (1957) и др. Весьма ценно то, что книжки этого издательства выходили с оригинальными рисунками китайских художников и иллюстраторов.

После 1959 г. в общей динамике изданий китайской детской литературы на русском языке наблюдается резкий спад. Понижение планки с сорока изданий в 1959 до пятнадцати в 1960 г. можно объяснить тем, что в 1959 г. отмечалось десятилетие создания КНР. Однако дальнейший регресс в этой области стал результатом испорченных политических отношений между двумя странами. Здесь мы согласимся с Гао Ху, который отмечает, что «большинство советских издательств китайскую литературу выпускало именно в течение 1949 — начала 1960-х гг., т. е., в расцвете политических и дипломатических отношений между двумя странами. После ухудшения советско-китайских отношений в начале 1960-х гг. многие советские издательства, особенно местные, перестали печатать китайскую книгу» [8, с. 48]. Плодотворное десятилетнее сотрудничество неожиданно прервалось, что, естественно, отразилось на переводческой и издательской деятельности. В двадцатилетний период с 1960 до 1980 г. количество изданий неуклонно уменьшалось и с 1964 г. колебалось в рамках от нуля до двух единиц. При этом среди примерно пятидесяти книг для детей и юношества, изданных в это время, мы насчитали четырнадцать переизданий книг, вышедших в прошлое десятилетие. Рассмотрим подробнее, какие китайские книги для детей выходили на русском языке в указанный период.

Среди новых изданий китайского фольклора хочется отметить вышедшие в «Детгизе» сборник древних китайских басен «Ларец мудрости» (1961), сборник китайских народных сказок «Волшебная флейта» (1960) с иллюстрациями Л. А. Токмакова, книжку со сказками для малышей «Дух камня» (1960) с иллюстрациями В. М. Конашевича и сборник сказок народов Китая «Травинка-невидимка» (1961) с иллюстрациями Б. М. Калаушина. Часть изданий фольклорного жанра выходила и в других издательствах. Например, сборник «Золотые черепашки» (1962) вышел в московском издательстве «Советская Россия», сборник «Девушка-павлин» (1963) вышел в книжном издательстве Новосибирска, а представительный сборник «Сказки народов Китая» (1961), который знакомит читателя с устным творчеством тридцати народностей Китая — в «Гослитиздате». Некоторые из китайских сказок выходили в составе тематических сборников. Например, шесть китайских сказок вошли в сборник «Сказки народов Востока» (1960), выпущенный во Владивостоке. Переводчиками указанных сборников являются известные в нашей стране востоковеды Б. Л. Рифтин, Ю. М. Осипов, Л. Н. Меньшиков, Пан Ин и др.

В 1970-е гг. в нашей стране продолжали выходить и тибетские сказки. Кроме книжки для самых маленьких под названием «Тибетские сказки» (1970) в переводе и обработке Б. В. Семичова, в 1976 г. массовым тиражом в 100 тыс. экземпляров для младших школьников вышел сборник из двадцати семи тибетских

народных сказок «Каменный лев» в переводе ученого-тибетолога Ю. М. Парфиновича.

Среди переизданий китайского фольклора прежде всего следует назвать составленный Б. Л. Рифтиным сборник «Китайские народные сказки» (1957, 1959). В 1972 г. он вышел в издательстве «Художественная литература» в расширенном варианте. Всего в него вошло 48 сказок. Сборнику предшествует объемное предисловие, написанное на основе научных открытий пытливого ученого, который очень глубоко проникает в предмет исследования. Достаточно сказать, что в самом Китае монографии Б. Л. Рифтина используются в качестве учебных пособий. Стоит отметить и наличие в книге подробных комментариев, в которых, кроме интереснейших сведений о китайской культуре, сообщается китайский первоисточник, в котором была опубликована та или иная сказка, с указанием ее собирателей. В 1977 г. в московском издательстве «Наука» выходит сборник «Дунганские народные сказки и предания», переводчиком которых вновь выступает Б. Л. Рифтин в соавторстве с двумя дунганскими учеными — литературоведом М. А. Хасановым и историком И. И. Юсуповым.

Помимо фольклора, в начале 1960-х гг. на русском языке выходили и произведения современных китайских писателей. В 1960 г. издательство «Детгиз» выпустило повести «Маленький шахтер» (автор — Да Цюнь), а также «Чернушка и ее друзья» (автор — Хо Мяо), в 1961 г. — повести «История Сяо-цзя» (автор — Цао Мин) и «Дорога в снежных горах» (автор — Ху Ци), последняя повесть в переводе Св. Клышко предваряется предисловием переводчика. В 1962 г. в рисунках Н. М. Кочергина вышел сборник повестей для среднего и старшего школьного возраста «Вот мы какие!» (автор — Цзе Сянлинь). В 1963 г. «Детгиз» выпускает еще две книги для младшего и среднего возраста: повесть Чжао Чун «Два мечтателя» и сборник рассказов «За одной партией».

В середине 1960-х гг. состоялось знакомство советских ребят с творчеством замечательного писателя Лао Шэ, который написал несколько книжек для детей. Весьма символично, что в 1966 г., в год трагической гибели писателя, ставшего жертвой «культурной революции» (1966–1976), в издательстве «Детская литература» (бывший «Детгиз») в переводе Е. И. Рождественской-Молчановой и С. В. Хохловой с иллюстрациями П. Я. Кирпичева вышла его повесть-сказка для младшего школьного возраста «День рождения Сяопо». Из эссе писателя «Как я писал “День рождения Сяопо”» известно, что эта повесть появилась в его творческой биографии случайно. В 1929 г., возвращаясь после преподавания из Англии, Лао Шэ из-за нехватки денег был вынужден на полгода задержаться в Сингапуре, где он устроился учителем в школу для детей китайских переселенцев. Там Лао Шэ собрал богатый материал для произведения, героями которого стали дети. «Я люблю детей, люблю наблюдать за их поведением. Когда я находился в Сингапуре, у меня не было времени наблюдать за жизнедеятельностью взрослых, зато в любое время моему взору были доступны бегающие по улицам дети всех цветов кожи, что было интересно» [27, с. 177]. В качестве идеи своей повести-сказки писатель выбирает объединение на борьбу всех угнетенных на-

ций мира. «По наблюдениям писателя, за полгода пребывания в Сингапуре он ни разу не видел, чтобы дети живущих там европейцев играли с детьми из Китая, Малайзии и Индии. Между тем ученик начальной школы Сяопо живет по принципу “все люди — братья”, он и его сестра то и дело дают взрослым уроки интернационализма, они любят весь мир и к Новому году отправляют открытку, адресатами которой являются “маленькие друзья всего мира”» (см. подробнее [28, с. 166]). Ориентированная специально на детей, эта книжка была написана предельно простым языком. Подсчитано, что в «Дне рождения Сяопо» использовано не более 1500 иероглифов (см. подробнее [29, с. 212]). Сам писатель замечает: «Я понял, что если сравнить написанное самым прозрачным разговорным языком и мудреным стилем, то окажется, что первое лучше, но создать его труднее» (цит. по [28, с. 166]). В своем эссе о работе над повестью-сказкой Лао Шэ пишет об удовольствии, которое доставило ему написание этой книги: «Написание таких книжек заставляет меня чувствовать себя моложе, веселее, я мечтаю навсегда сохранить сознание ребенка» [27, с. 179].

В 1972 г. в издательстве «Молодая гвардия» в серии «Библиотека современной фантастики» вышла антология, в состав которой вошел известный роман Лао Шэ «Записки о Кошачьем городе». В этом же издательстве выходит еще несколько книг для детей и юношества, в их ряду приключенческая повесть пекинской писательницы Юань Цзин «Особое задание» (1961), сборник рассказов Ли Чжуня «Белые тополя» (1962), украшенная иллюстрациями Л. А. Токмакова сказка Янь Вэньцина «Порт “Потом”» (1963), приключенческая повесть У Мэнши «Огневая молодость» (1963).

Прежде чем отношения между нашими странами успели окончательно испортиться, свой вклад в издание китайской детской литературы на русском языке успело внести упоминавшееся выше пекинское «Издательство литературы на иностранных языках». В начале 1960-х гг. оно выпустило сразу шесть книжек с оригинальными иллюстрациями китайских художников. Среди них «Девушка и попугай» (1960) по стихам Лю Чжаолия, «Дорога счастья» (1960) Ху Ци, «Кружатся снежинки» Ян Шо (1961), а также напечатанная на ста с лишним страницах книжка-картинка «Кабаний лес» (1960), представляющая один из эпизодов известного классического романа Ши Найяня «Речные заводы». Здесь следует заметить, что китайской классики для детей в переводе на русский язык практически не издавалось. Редким исключением можно назвать выход в 1968 г. в ленинградском отделении «Детской литературы» данного романа в литературной обработке Б. Я. Лисицы и Е. А. Серебрякова. Эта книга для среднего и старшего школьного возраста вышла в свет с иллюстрациями Н. М. Кочергина. Напомним, что первое двухтомное издание этой книги в переводе А. П. Рогачева появилось в нашей стране в 1955 г. в издательстве «Гослитиздат». Среди китайской классики «Речные заводы» стали первой книгой, которую отечественное издательство в адаптированном виде выпустило для детей.

Следующим этапом в истории переводов китайской детской литературы на русский язык стал период с 1981 по 1991 г. В эти годы в отношениях наших стран

произошли знаковые перемены к лучшему. Им предшествовали кончина Мао Цзэдуна (9 сентября 1976 г.), разоблачение «банды четырех» и, как следствие, окончание «культурной революции» (1966–1976). Важным событием для КНР стал III пленум ЦК КПК 11-го созыва (18–22 декабря 1978 г.), определивший курс на проведение экономических реформ и открытости, что не замедлило сказаться на восстановлении культурного обмена КНР с другими странами.

Рассмотрим подробнее, какими жанрами и темами была представлена переводная китайская литература для детей в нашей стране в указанный период. Безоговорочное первенство среди изданий в это время заняли сказки. Китайские сказки выходили как отдельно, так и в составе тематических сборников. Например, в 1985 г. издательство «Детская литература» в серии «Библиотека мировой литературы для детей» выпустило сборник «Сказки народов мира», в который вошли восемь китайских сказок. В 1988 г. это же издательство выпустило десяти томный сборник «Сказки народов мира». В его третий том под названием «Сказки народов Азии» вошли уже девятнадцать китайских сказок в переводе Б. Л. Рифтина. В 1991 г. издательство «Молодая гвардия» выпустило книжку «Докука-сказка “Заяц”», которая, по сути, была переизданием сборников тибетских сказок, выходивших в самом начале XX в.

Помимо объемных сборников, в это время издавались и отдельные книжки с одной или несколькими китайскими сказками. Например, трижды за указанный период в издательстве «Детская литература» выходил небольшой сборник для дошкольников под названием «Китайские народные сказки» (1987, 1988, 1989). В его состав входило лишь пять сказок, но зато с цветными иллюстрациями художника Рауиля Халилова, который, родившись в Китае, обучался на факультете искусств Пекинской Академии художеств.

Весомый вклад в распространение новых китайских произведений для детей внесли два китайских издательства: «Издательство литературы на иностранных языках» и основанное в 1986 г. детское издательство «Дельфин» («Хайчжу»). Если смотреть на годы выпуска книжек, то создается ощущение, что издательство «Дельфин» постепенно перехватило инициативу по изданию детских книжек в свои руки. Например, «Издательство литературы на иностранных языках» с 1985 по 1988 г. выпустило на русском языке пять отдельных китайских сказок современных китайских писателей, среди которых Гэ Цуйлинь, Мэй Ин, Линь Сунъин, Гэн Гэн. В издательстве «Дельфин» с 1987 по 1989 г. вышло девять книжек для детей. Кроме пяти отдельных авторских сказок, оно выпустило целую серию китайских мифов с параллельными текстами на китайском и русском языках. Среди них такие известные мифы, как «Нюйва чинит небосвод», «Хоу И стреляет в солнце» и др. Однако у нас есть большие сомнения, что перечисленные книжки появлялись в нашей стране; по крайней мере, в каталогах крупнейших библиотек они не числятся.

Второе место после сказок и мифов со значительным количественным отрывом занимают рассказы и повести. В 1986 г. в издательстве «Детская литература» с пометкой «для старшего возраста» тиражом в 100 тыс. экземпляров вышел сбор-

ник Лу Синя «Подлинная история А-кью». Этот сборник снабжен вступительной статьей Л. З. Эйдлина и содержит около двадцати рассказов писателя в переводе известных отечественных Китаеведов. Напомним, что одноименный сборник, но меньший по объему, выходил в этом же издательстве в 1955 г. Кроме классика современной китайской литературы, в этот период у нашего читателя была возможность познакомиться с творчеством современных китайских писателей, чья молодость пришлось на так называемое десятилетие бедствий (1966–1976). Трагические события в КНР этих лет породили в новейшей китайской литературе отдельные направления под названиями «литература дум о прошедшем», а также «литература ран и шрамов». Именно такого рода проза вошла в состав сборников «Человек и его тень» (1983) и «Встреча в Ланьчжоу: китайские писатели о молодежи» (1987), выпущенных издательством «Молодая гвардия». Особую ценность составляют предисловия к указанным сборникам Китаеведа А. Н. Желуховцева, которые помогают читателю сориентироваться в текущей общественной и литературной ситуации КНР. В этом же издательстве увидела свет повесть Лу Яо «Судьба» (1988), а также сборник повестей и рассказов «Иностранец в деревне» (1990). Каждая из указанных книг вышла тиражом в 50 тыс. экземпляров.

Для ребят помладше в жанре рассказов мы находим всего две книжки. Для младшего школьного возраста издательство «Детская литература» в 1989 г. выпустило небольшой сборник рассказов современного писателя Го Фэна «Купающийся тигр». Для среднего школьного возраста в 1991 г. вышел сборник Лао Шэ, в который вошли уже изданная в 1966 г. повесть-сказка «День рождения Сяопо» и роман «История Небесного дара». В «Истории Небесного дара», повествующей о жизни детей в Старом Китае, «красной нитью проходит критика писателя догматической системы обучения с острой сатирой на частных наставников, которые никак не соответствовали своей роли» [28, с. 161]. Обличая феодальное сознание соотечественников, Лао Шэ представляет главного героя как жертву пагубного влияния со стороны ханжеского мира взрослых. Лао Шэ описывает нелепую внешность ребенка, который «походил не то на уменьшенного новобрачного, не то на недоразвитого начальника уезда», и тут же противопоставляет ему простых ребят, которые «вечно бегали босиком, не знали никаких парадных курточек и обладали богатейшим опытом <...> Ребята были осведомлены, что водится во всех речушках и канавах за городом, умели ловить воробьев, стрекоз, раков, лягушек, сверчков <...> Их лица, шеи и спины блестели от загара и грязи, которую они никогда не смывали; она сама смывалась потом или, засохнув, отваливалась» [27, с. 179]. «Настоящий гуманист, Лао Шэ в своих произведениях симпатизирует всем детям, отмечая их особую уязвимость. И ему жаль не только босяков и голодных, но и барчуков» [28, с. 160]. В связи с этим хочется отметить, что к обличению китайского общества 1930-х гг. обращался не только Лао Шэ, но и Чжан Тяньи, произведения которого издавались у нас в стране в 1950-е гг. Подробный анализ творчества этих писателей для детей представлен в статье Н. В. Захаровой «Сатирические произведения Лао Шэ и Чжан Тяньи для детей» (см. подробнее [30]).

В эти же годы вышли небольшие сборники китайских народных сказок, ориентированные на младший и средний школьный возраст: «Цзун — Длинный День» (Хабаровск, 1989), «Волшебная флейта» (Новосибирск, 1989), «Башня у реки» (Новосибирск, 1990), «Золотая свирель» (Владивосток, 1990).

Помимо современной китайской литературы, в эти годы для ребят выходила и средневековая китайская классика, а именно: роман У Чэнъэня «Сунь Укун — царь обезьян» (1982), а также стихи известных китайских поэтов Ли Бо и Ду Фу, представленные в книге «Ли Бо и Ду Фу. Избранная лирика», выпущенной издательством «Детская литература» в 1987 г. в серии «Поэтическая библиотечка школьника». Творчество китайских поэтов также представлено в сборнике «Поэзия народов мира: от древнейших времен до рубежа XIX–XX вв.», вышедшем в издательстве «Детская литература» в 1986 г.

Водоразделом для начала следующего периода 1992–2013 гг. послужил распад СССР 26 декабря 1991 г., который разорвал мощную сеть издательств, нанеся урон отлаженным связям с переводчиками и редакторами зарубежной литературы. Появление отдельных коммерческих издательств не лучшим образом сказалось на качестве переводов и выборе произведений. Последующий экономический кризис в России 1990-х гг. также не способствовал развитию в стране издательского дела. Для сравнения можно привести показательные цифры, указывающие на количество вышедших у нас китайских книг для детей в 1989, 1999 и 2009 гг., то есть в сороковую, пятидесятую и шестидесятую годовщины образования КНР. Если в 1989 г. в нашей стране было издано четырнадцать книжек, то в 1999 и в 2009 гг. — всего лишь по одной, что лишний раз доказывает зависимость развития сектора литературы от политико-экономической составляющей.

За указанные двадцать с лишним лет на русском языке вышло около пятидесяти интересующих нас изданий. Как и прежде, большую часть из них составили сказки. Несколько раз за указанный период издавались тибетские сказки: в 1996 и 2009 гг. выходил сборник «Тибетские сказки» из собрания этнографа Норбу Чопела. В аннотации к этой книге сообщается: «Читатель найдет здесь как обычные народные сказки — например, о животных, о быте и нравах простых тибетцев, — так и истории с выраженной религиозно-мистической окраской — о монахах, бодхисаттвах колдовстве и перерождениях» [31]. Всего в указанный сборник вошло двадцать шесть сказок. Однако стоит указать, что их перевод был выполнен с английского языка. В 1997 г. в Новосибирске вышел сборник сказок и легенд Тибета «Волшебное сокровище» с предисловием синолога С. А. Комиссарова. В этом же ряду назовем сборник из тринадцати сказок «Сокровище дракона» в переводе тибетолога Р. Н. Крапивинной. Эта книга выходила дважды: в 2001 г. в Московском издательстве «Лосар» и в 2005 г. в Издательстве СПбГУ. В сборнике представлено тринадцать сказок и предисловие автора. Как сообщается в аннотации, в мире тибетского фольклора «кроме людей, живут драконы и людоеды-ракшасы, а в озерах обитают змееподобные наги, животные и птицы, обладающие способностью говорить и думать, как люди» [32].

Из сборников китайских сказок нельзя обойти вниманием книгу «Сказки Китая», вышедшую в 1993 г. в издательстве «Художественная литература». Она была составлена на базе сборника «Китайские народные сказки», изданного еще в 1972 г. В расширенном предисловии Б. Л. Рифтина к новому изданию мы находим основное отличие сборника, которое состоит в его существенном дополнении за счет вошедших в него сказок малых этносов, населяющих Китай. Как указывает составитель, если в «тридцатые-сороковые годы [XX в. — О. Р.] в Китае сказки малых народов почти никто не собирал и не печатал, то в последние годы этой задаче уделяется особое внимание» [33, с. 5.] В сборник 1993 г. также вошли мифологические предания в виде сказок — результат кропотливой работы китайских фольклористов в самых отдаленных местах Китая. Всего в книге представлено рекордное количество китайских сказок, которые когда-либо печатались в одной книге в нашей стране, а именно восемьдесят семь штук, что почти в два раза больше, чем в сборнике 1972 г.

Для самых маленьких читателей в издательстве «Малыш» в этот период отдельными книжками выходили китайские сказки «Золотая лошадка» (1992) и «Колокол» (1993). Кроме того, в 1992 г. издательство «Малыш» совместно с Шанхайским издательством детской и юношеской литературы выпустило сборник для дошкольников под названием «Самый счастливый остров», который под одной обложкой объединил плоды творчества детских писателей России и Китая. В частности, в китайскую часть под названием «Зайчик под персиковым деревом» вошли восемь сказок в переводе Л. В. Барановой.

В краевых издательствах вышли сборники для младших и средних школьников «Желтый Аист» (Омск, 1992), «Волшебный гонг» (Магадан, 1992), «Три совета старого мудреца» (Ижевск, 1993). Для ребят постарше в серии «Библиотека журнала «Дружба народов»» вышел сборник «Древнее зеркало: китайские мифы и сказки» (Москва, 1993).

Издания некоторых китайских книг для детей выходили в переводе с английского языка. В этом ряду можно отметить сборник «Мифы и легенды древнего Китая», вышедший в 1999 г. в московском издательстве «Эгмонт». В 2002 и 2003 гг. в издательстве «Белый город» в переводе с английского вышли «Мифы древнего Китая». В 2007 г. «Книжный клуб семейного досуга», также в переводе с английского, выпустил тематическую энциклопедию Су Шуяна «Загадочный Китай: путешествие по Стране огненного дракона». В Китае Су Шуян «известен не только благодаря своим учебным книгам о Китае и Тибете, разошедшимся тиражом в 14 млн на 15 языках, но также знаменит как поэт и драматург» [34]. Также интересно будет отметить, что «в 2010 году Су Шуян стал первым китайским писателем, награжденным премией ООН за особый вклад в развитие культуры» [34].

Как уже отмечалось выше, начиная с 1992 г. (после распада СССР) в нашей стране стало появляться большое количество коммерческих издательств, часть из которых стали выпускать китайские сказки. Например, в Москве в издательстве «Искусство и мода» отдельной книжкой выходит китайская народная сказка

«Хуан Сяо» (1992), в издательстве «Современный писатель» — сборник «Китайские сказки» (1993), в агентстве «Олимп» — объемный сборник сказок народов Азии под названием «Небесный барабан» (1992), в фирме «Инпринт» с оригинальными иллюстрациями китайского художника Гао Минъю выходит книжка «Переполюх в Небесном Дворце» (1993). Санкт-Петербургское издательство «Вариант» выпускает сборник «Китайские сказки» (1993). Однако стоит отметить, что в состав подобных сборников в большинстве своем входят сказки, ранее уже публиковавшиеся в других издательствах. Да и в целом отличительной чертой рассматриваемого периода является большое количество переизданий. Примеров тому множество. В 2002 г. московский издательский дом «Летопись XXI» выпустил небольшой сборник китайских народных сказок под названием «Золотой остров» с иллюстрациями Р.Халилова, который до этого трижды — в 1987, 1988 и 1989 гг. — выходил под названием «Китайские народные сказки». В том же году московское издательство «Терра» выпустило сборник «Сказки Китая» в переводе Б.Л.Рифтина, который является переизданием известного сборника 1993 г. В 2007 г. этот же сборник выходит в екатеринбургском издательстве «У-Фактория». В 2013 г. повторно после издания в 1977 г. вышли «Дунганские народные сказки и предания». Интересно будет отметить, что чуть раньше, в 2011 г., этот сборник был переиздан на китайском языке в Китае, предисловие к нему специально написал Б.Л.Рифтин. В ряду переизданий можно также назвать сборник китайских народных сказок «Волшебная флейта» (1960, 1989), вышедший в издательстве «Речь» в 2013 г. В том же году московское издательство «Нигма» в серии «Наследие Н. Кочергина» выпустило сразу две книги из цикла восточных сказок в пересказе Нисона Ходзы — «Сказки народов Азии» (в трех книгах) и «Свадьба дракона: китайские сказки». Напомним, что Н.Ходза активно проявил себя в области распространения китайских и корейских сказок еще в 50-е гг. XX в. До этого его сборник 1959 г. «Сказки народов Азии» переиздавался уже дважды: в 1966 и 1975 гг.

Тем не менее в эти годы вышло несколько изданий китайского фольклора, переведенного на русский язык впервые. Среди них заслуживают внимания такие книжки для дошкольного и младшего школьного возраста, как «Нианское чудовище» с иллюстрациями И.Ю.Олейникова в пересказе М.Ершовой (СПб.: Азбука, 2011), «Золотая шпилька» с иллюстрациями китайской художницы Ван Линь в пересказе Е.Толстой (М.: Комсомольская правда; СПб.: Амфора, 2012), «Китайские сказки в стихах» в обработке В.П.Абраменко (М.: ИДВ РАН, 2012). Особенностью вышеперечисленных изданий является авторский пересказ первоисточника, тем не менее творческое переосмысление фольклорного материала вкупе с талантливой работой художников привлекло к этим изданиям внимание читателей и снискало лестные отзывы.

Важно отметить, что в рассматриваемый нами период, точнее с 2004 г., во всех уголках мира и в России в частности стали появляться Институты и Школы Конфуция. Учреждаемые Государственной канцелярией КНР по распространению китайского языка за рубежом, данные центры выполняют культурно-

образовательную функцию и, соответственно, спонсируют издание соответствующих переводческих проектов. Среди интересующих нас переводов заслуживает внимания изданная в мае 2013 г. на русском языке китайским издательством «Преподавание китайского языка» («Хуаюй цзяосюэ чубаньшэ») серия из четырех просветительских книг, с которыми знаком каждый китайский ребенок. Со времен средневекового Китая они использовались не только в качестве иероглифических списков для обучения грамоте, но также и в воспитательно-образовательных целях. Это такие книги, как «Троесловие», «Сто фамилий», «Тысяча иероглифов» и «Детская сокровищница знаний». Напомним, что перевод на русский язык «Троесловия» в 1779 г. был выбран нами в качестве точки отсчета в истории переводов китайской литературы для детей. Как уже отмечалось, первые издания «Троесловия» в России носили скорее академический характер, поэтому к детскому чтению их можно отнести весьма условно. То же самое можно сказать и об изданиях, которые выходили в нашей стране в 2010–2013 гг. (в переводах Ю. М. Галеновича, В. П. Абраменко, П. Я. Яковлева). Поскольку нас интересуют издания именно для детей, то можно сказать, что наши юные читатели получили доступ к данным сочинениям, заключающим в себе основы китайской мудрости, лишь в 2013 г. Попутно отметим, что «Троесловие» было признано ЮНЕСКО в качестве обязательной книги для детей в целях нравственного самосовершенствования. Все упомянутые нами сочинения в Китае неоднократно перерабатывались и адаптировались, но их содержательная суть осталась неизменной. В современных китайских изданиях эти древние сочинения часто дополняются написанными живым языком историями, отражающими богатые культурно-исторические традиции китайцев. Так, например, авторами изданных в 2013 г. двуязычных книг (на русском и китайском языках) являются современные китайцы, а именно Юй Хуэй («Истории из “Троесловия”», переводчик Л. А. Ахтемова), Би Яньли («Истории из “Ста фамилий”», переводчик Л. А. Ахтемова), Цзян Сяодун («Истории из “Тысячи иероглифов”», переводчик М. Лю), Чжан Мэй («Истории из “Детской сокровищницы знаний”», переводчик М. Лю). Кроме того, вся серия оформлена занимательными картинками, что делает ее весьма привлекательной для детской аудитории. Данная серия, скорее всего, распространялась в нашей стране через Институты и Школы Конфуция, в каталогах крупнейших российских библиотек ее пока что не обнаружено, но на сайтах некоторых онлайн магазинов она присутствует.

Приступая к характеристике последнего периода (с 2014 г.), в первую очередь хочется указать на резкий подъем количественных показателей изданий. Так, например, в предыдущий период в среднем выходило лишь по две книжки в год. Даже «Год Китая и России» (2006–2007) не оказал сколько-нибудь заметного влияния на выход новых переводов китайской детской литературы. Зато с 2014 г. на русском языке в среднем стало выходить уже по одиннадцать детских китайских книг в год, при этом пиковым оказался 2019 г., когда появилось сразу восемнадцать книг! Не будем забывать, что в 2019 г. отмечалось 70-летие со дня образования КНР, тем не менее ниже мы более подробно рассмотрим состав

переведенных на русский язык изданий детской китайской литературы в этот период, а также попробуем разобраться в истинных причинах роста указанных выше показателей.

Сразу отметим, что, за исключением единичных образцов реалистической литературы, остальные китайские детские книги, изданные в этот период на русском языке, относятся к жанру народных либо авторских сказок. Более того, народные китайские сказки в большинстве своем, как и в предыдущее двадцатилетие, являются переизданиями предыдущего века. В 2016 г. в издательстве «Речь» уже в четвертый раз вышел сборник «Сказки народов Азии» в пересказе Н. Ходзы, но уже в сокращенной наполовину версии, при этом художественное оформление издания 1959 г. с иллюстрациями Н. М. Кочергина сохранилось. В 2017 г. это же издательство переиздает сборник китайских сказок «Травинка-невидимка» (1961). В 2019 г. в московском издательстве «Мелик-Пашаев» вышло переиздание сборника 1957 г. «Сказки старого Сюня» в переводе Ю. М. Осипова и Б. Л. Рифтина. В 2018 г. в издательстве «Salamandra P. V. V.» спустя почти столетие увидел свет сборник китайских сказок «Блуждающие души» в переводе Э. Е. Магарамы, который впервые появился в Берлинском издательстве «Мысль» еще в 1922 г.

Как видим, современные издательства достаточно широко используют практику переиздания книг, уже свободных от авторских прав. Среди переизданий стоит также назвать вышедшую в 2014 г. в издательстве «Речь» книжку для малышей «Глупый тигр» с иллюстрациями семейного содружества Г. А. В. Траугот, до этого она выходила в 1963 г. в издательстве «Детгиз». В 2017 г. вышло переиздание сборника из двадцати семи тибетских народных сказок «Каменный лев» (1976), которые пересказал ученый-тибетолог Ю. М. Парфионович. В 2015 г. издательство «Речь» выпускает книгу «Старый болван людоед: старинные тибетские сказки», в которую вошли одиннадцать сказок из сборника «Сокровище дракона» (2001, 2005).

Из новых книг можно отметить сборник «Чудесная жемчужина: китайские сказки» с иллюстрациями П. И. Болюха в пересказе В. Ульяненко (СПб.: Качели, 2018).

Особого упоминания в ряду переводов-пересказов заслуживает литературная деятельность И. В. Захаровой, чья любовь к Поднебесной проявилась сразу в нескольких книгах для детей как на русском, так и на китайском языках. Выпускница МГУ, искусствовед по образованию И. В. Захарова и ее супруг, выпускник ЛГУ, синолог и дипломат В. Ю. Захаров около двадцати лет провели в Китае. В 2015 г. московское издательство «Лингва-Ф» в переводе В. Ю. Захарова и литературном пересказе И. В. Захаровой выпустило книгу «Из года в год желаем счастья: китайские народные сказки 12-летнего календарного цикла». Как сообщается в аннотации, «это первое издание на русском языке, которое вводит читателя в мир двенадцати животных китайского календаря через народные сказки, а также через связанные с ними благопожелания, стихи, поговорки и символы» [35]. В книгу вошли 46 сказок, созданных в разные века в разных частях Китая.

По мнению читателей, авторы книги «перевели и пересказали китайские сказки очень изящно, деликатно, как в смысловом, так и в стилистическом отношении, им удалось главное — сохранить в русском тексте душу китайской сказки» [36]. Прекрасным дополнением к текстам сказок являются иллюстрации в виде китайских народных игрушек и традиционной бумажной вырезки из личной коллекции авторов. Интересно будет упомянуть, что в 2016 г. издательство «Лингва-Ф» выпустило книгу И. В. Захаровой «Волшебное путешествие в Пекин», в которой она выступает в роли писательницы. В 2019 г. эта книга была переиздана в издательстве «Шанс»; кроме того, в сентябре 2019 г., в канун празднования 70-летия образования КНР и установления дипотношений с СССР, в Секретариате ШОС состоялась презентация китайского перевода этой книги. В том же году издательство «Лингва-Ф» выпустило книжку супругов Захаровых «С китайской сказкой круглый год». В нее вошли народные сказки, связанные с годовым кругом праздников, из которых можно узнать о любимых персонажах китайского фольклора, о традиционных увеселениях китайской детворы. Примечательно, что в конце мая 2019 г. в московском драматическом театре «Человек» состоялась премьера пьесы по этой книге. Последняя книга также повторно вышла в издательстве «Шанс» (2019).

Совершенно очевидно, что успех детской книги во многом зависит от ее оформления. В этом смысле интересным проектом стал международный конкурс «Сказки народов России и мира глазами детей» (Сказки Китая), организаторами которого выступили «Ассоциация российских дипломатов», Центр патриотического воспитания МИД России и Международный Союз педагогов-художников. Продуктом этого конкурса стала уникальная книга «Сказки Китая в детских рисунках» (2018). В нее вошли 19 сказок в переводе с китайского Т. Семеновой в литературной обработке В. Е. Егошкина.

В ряду сборников китайских народных сказок, оформленных признанными мастерами своего дела, стоит назвать вышедший в 2014 г. в издательстве «Росмэн» сборник из трех сказок «Тетушка Тигрица» с иллюстрациями китайской художницы Эвы Ван, а также сборник из пяти сказок для среднего школьного возраста «Китайские сказки» с иллюстрациями итальянского художника Либико Марайя, вышедший в издательстве «Эксмо» в 2015 и 2018 гг. Обе указанные книги были переведены с английского языка.

Помимо народных сказок, у нашего читателя была возможность познакомиться и с авторскими китайскими сказками. В 2017 г. в переводе китаиста Л. А. Никольской вышел сборник под названием «Китайская литературная сказка XX века». В эту книгу вошло около тридцати сказок двадцати одного автора XX в., среди которых такие известные писатели, как Гэ Цуйлинь, Янь Вэньцзин, Лао Шэ, Чэнь Бочуй и др. Кроме того, для ребят среднего школьного возраста «Издательство восточной литературы» в 2017 г. выпустило роман современной китайской писательницы Хуан Бэйцзя «Я буду умницей». В КНР этот получивший национальную премию роман не раз переиздавался и был экранизирован. На русский язык его блестяще перевела московский китаист Н. Ю. Демидо, она

же написала краткое предисловие к роману, в котором приводится творческая биография писательницы. Стоит указать на то, что данная книга вышла в свет в рамках двусторонней программы перевода и издания произведений российской и китайской классической и современной литературы, что говорит о постепенном налаживании и укреплении культурных связей между нашими странами.

Для ребят более старшего возраста в 2014 г. вышло переиздание классического романа У Чэньэня «Сунь Укун — царь обезьян», который в 1982 г. выходил в издательстве «Художественная литература». Попутно оговоримся, что вышедшие в нашей стране в 1959 и в 2015 гг. издания романа «Путешествие на Запад» в двух и четырех томах соответственно нами не рассматриваются, поскольку по указанным в начале статьи критериям не входят в категорию детской литературы.

Благодаря выходу романов детского писателя Шэнь Шиси наш юный читатель мог познакомиться с особенностями китайского анималистического жанра. В последнее десятилетие на русский язык были переведены два его романа: «Шакал и волк» (2012), а также «Мечта волчицы» (2016).

В 2014 г. активную деятельность по изданию китайской литературы развивает созданная в Пекине международная издательская компания «Шанс» («Восток-бук»). Именно данное издательство подняло планку количественных показателей детской литературы, выходящей на русском языке в последние годы. Однако мы с сожалением должны отметить, что в начале своей деятельности качество книг данного издательства оставляло желать лучшего, что во многом объясняется явным отсутствием профессиональной редакторской правки. Это, в частности, касается серии под названием «Лауреат премии Андерсена». В ее состав входят семь книг известного писателя Цао Вэньсюаня, который в 2016 г. стал первым китайцем, получившим премию Ганса Христиана Андерсена — самую важную мировую награду за детские книжки и иллюстрации к ним. Жюри единогласно проголосовало за его произведения, «рассказывающие о сложной жизни детей, попадающих в трудные ситуации, о том, как настоящая дружба помогает преодолеть невзгоды» (см. подробнее [37, 38]). Совершенно естественно, что мировое признание писателя дало импульс к активному переводу его произведений на разные языки, в том числе и на русский. Хотя стоит отметить, что на русском языке некоторые из его книг увидели свет еще в 2014 г., то есть еще до присуждения ему премии. И так, в серию «Лауреат премии Андерсена» издательства «Шанс», вышедшую в 2016 г., входят семь книг Цао Вэньсюаня для среднего школьного возраста: «Соломенный дом», «Сими», «Небесный ковш», «Бронза и Подсолнух» (в 2014 г. выходила под названием «Цинтун и Куйхуа»), «Великая книга короля. Ч. 1: Маленький пастух», «Великая книга короля. Ч. 2: Алый фонарь» и «Дом с красной черепицей. Ч. 1: Ненакрашенные глаза». Переводы перечисленных произведений выполнялись разными переводчиками и не получили таких восторженных отзывов, как, например, работа английской переводчицы Хелен Ван. В частности, китайские литературоведы считают, что присуждение Цао Вэньсюаню премии Андерсена во многом является именно ее заслугой (см.

подробнее [39, 40]). В 2016–2017 гг. издательство «Шанс» также выпустило пять небольших книжек для самых маленьких читателей. Среди них «Новенький леопард» (автор — Ван Цзуминь), «Я люблю тебя» и «Ангел» (авторы — Сяо Мао и Тан Юнь), «Я не люблю Бао Ди» (автор — Фу Вэньчжэн), «Платье из перьев» (автор — Цай Гао). Если говорить о художественной ценности этих книг, то есть о содержании и качестве иллюстраций, то они значительно уступают книгам издательства «Поляндрия»: «Снежный олень» (2015, автор — Чжан Чжэмин) и «Зайчик Короткие Уши» (2016, авторы — Да Вэньси, Тан-Тан).

Однако стоит отметить, что в последние годы уровень книг, выходящих в издательстве «Шанс», заметно вырос. Это касается как качества перевода, так и оформления. В этом ряду стоит назвать книги для подростков (с пометкой 12+) под названием «Китайские притчи» (2017, 2019), а также «Мифы и легенды Китая» (2017, 2019) в переложении китайских авторов. Указанные книги входят в серию «Поднебесная в рассказах», которая начала выходить с 2017 г. На сегодняшний день в ней представлено более десятка книг для детей среднего и старшего возраста, написанных китайскими авторами и касающихся самых разных областей жизни. Вот лишь некоторые из названий: «Рассказы о китайских иероглифах», «Китайские традиции и обычаи», «Рассказы о географии Китая», «Рассказы о городах Китая», «Наставления младшим», «Рассказы о героях Китая» и др. Кроме того, в данную серию вошли переводы трех известнейших в Китае стихотворных списков иероглифов: «Троесловие», «Сто фамилий» и «Тысячесловие». В Китае эти списки вместе сокращенно называются «Три, сто, тысяча». Напомним, что в 2013 г. китайское издательство «Преподавание китайского языка» уже выпускало современные адаптации данных памятников в двуязычной серии на китайском и русском языках. В 2017 г. свой вклад в популяризацию китайской культуры внесло издательство «Шанс». На этот раз известные памятники также дополнены соответствующими историями современных китайских авторов, но при этом современные адаптации сохранили свои изначальные названия. На наш взгляд, названия книжек правильнее было бы изменить, иначе несколько странно, что авторами «Троесловия» здесь указаны Ма Хайпэн, Пэн Сюэ, Цяо Жуйлин. Переводчиком в выходных данных значится М. В. Букатая, при этом на обороте сообщается, что собственно древние строки снабжены известным переводом Н. Я. Бичурина. Авторами «Ста фамилий» указаны Фан Бэйбэй, Сун Цянь, Сюй Ко (перевод В. Р. Жилкобаевой). Наконец, автором «Тысячесловия» указан Ван Ицюнь (перевод Т. К. Карповой).

В 2019 г. в этом же издательстве вышла прекрасно оформленная иллюстрациями современного художника Линь Синя серия «Лучшие китайские сказки» в переводе А. А. Монастырского. В нее вошли такие книжки, как «Бог домашнего очага», «Вечер накануне Нового года», «Летающая гора», «Чжун Куи — хранитель ворот», «Приносящая детей Матушка» и «Как Ночжа устроил в море переполох». В ноябре 2019 г. издательство «Шанс» выпустило версию приключений легендарного Царя обезьян под названием «Путешествие на Запад (Книга-билингва в 5 томах)», в пересказе восьми китайских авторов.

В 2020 г. издательство осуществляет интересный проект и издает серию билингвистических книг «Читаем по-китайски. Волшебные сказки». Представленные в ней сказки в пересказе китайских авторов и в переводе Н. О. Повернинова сопровождаются китайской латинизированной транскрипцией *пиньинь* и переводом на русский язык. Серия состоит из десяти книг: «Паньгу отделяет небо», «Чан Э улетает на Луну», «Хоу И стреляет солнце», «Гунгун бьется о гору», «Как добыли огонь», «Девятицветный олень», «Ирис», «Ма Лян Волшебная кисть», «Мыши выдают дочь замуж» и «Птичка Цзинвэй засыпает море». Как видим, на сегодняшний день издательство «Шанс» является явным лидером в издании переводов китайских книг, предназначенных для детского чтения.

Обрисовав общую картину выхода детской китайской литературы на русском языке с момента первых изданий и по сегодняшний день, мы пришли к следующим выводам.

1. За более чем вековую историю издания китайской детской литературы на русском языке в этой области сложились определенные традиции. Среди них — повышенный интерес к китайскому фольклору. На протяжении всех обозначенных нами периодов народные сказки всегда составляли самую большую часть изданий.
2. Тематическая и жанровая направленность издаваемых произведений во многом зависит от происходящих в странах исторических событий и определяется наличием общих идеологических целей. Например, военные события первой половины XX в. отразились в рассказах на соответствующую тему этого периода. События «культурной революции» 1966–1976 гг. впоследствии задали тон китайским рассказам и повестям таких направлений, как «литература шрамов» и «литература дум о прошлом». Годы советско-китайской дружбы, овеянные общими идеями построения коммунизма, породили в литературе выраженную пионерско-комсомольскую направленность. В частности, в детских произведениях периода 1950-х гг. воспеваются такие ценности, как честность, долг, преданность, уважение к старшим и трудолюбие.
3. Определяющую роль в книгоиздании играют политические отношения между странами. Ярким примером является «медовое десятилетие» 1950–1959 гг., начало которому положило установление дипломатических отношений. В результате этого количество изданий за указанное десятилетие, по сравнению с предыдущим периодом, увеличилось в двадцать с лишним раз!
4. Динамика издания детской китайской литературы, представленная ниже, отражает зависимость переводческой и издательской деятельности от исторических процессов, а также от общего политико-экономического климата:
  - 1918–1949 гг. — 23 издания (в среднем 0,7 изданий в год);
  - 1950–1959 гг. — 150 (в среднем 15 изданий в год);

- 1960–1980 гг. — 52 (в среднем 2,6 изданий в год);
- 1981–1991 гг. — 52 (в среднем 4,7 изданий в год);
- 1992–2013 гг. — 49 (в среднем 2,3 изданий в год);
- С 2014 г. по настоящее время — 75 (в среднем 10,7 изданий в год).

Резкое снижение показателей (с 15 до 2,6 изданий в год) в период с 1960 до 1980-х гг., прежде всего, объясняется ухудшением советско-китайских отношений в этот период. Последующая картина также связана со знаковыми историческими событиями, произошедшими в двух странах. С одной стороны, окончание в КНР «культурной революции» и курс на проведение экономических реформ и открытости не замедлили сказаться на восстановлении культурного обмена в 1980-е гг., и это сразу обозначило рост количества переводных изданий. Но, с другой стороны, распад СССР и последовавший за ним экономический кризис привели к тому, что кратковременный рост показателей 1981–1991 гг. сменился в 1992–2013 гг. их резким снижением: количество изданий сократилось в два раза. Однако в последние годы наметилась тенденция к явному увеличению количества издаваемой на русском языке китайской литературы для детей. В частности, мы можем констатировать, что объем переводов постепенно приближается к показателям самого благоприятного в этом плане десятилетия — 1950–1959 гг. Такой рост, прежде всего, объясняется активной деятельностью международной издательской компании «Шанс».

5. Каковы бы ни были количественные показатели издания детской китайской литературы на русском языке, в сравнении с показателями выхода нашей детской литературы на китайском языке виден огромный дисбаланс. Здесь можно привести такие цифры. В КНР за период с 2000 по 2013 гг. «из 2780 изданий, представляющих отечественную переводную художественную литературу, вышедшую в Китае за последние годы, практически половину, а именно 1346 изданий, можно смело отнести к детской литературе» [41, с.83]. Между тем на русском языке за всю историю публикации детской китайской литературы было выпущено лишь 385 изданий.
6. Среди переводчиков, внесших наиболее весомый вклад в открытие Китая для наших ребят, в первую очередь стоит назвать Китаистов, чья научно-практическая деятельность способствовала не только популяризации детской литературы в нашей стране, но также укреплению и развитию литературных связей между нашими странами. Признанным лидером в этой области является академик Б. Л. Рифтин.
7. Среди советских и российских художников-иллюстраторов, наиболее удачно и точно передающих атмосферу китайской жизни, хочется выделить таких мастеров, как В. И. Колтунов, Н. М. Кочергин, Б. М. Калаушин, Р. Халилов.

На наш взгляд, более чем двадцатикратный дисбаланс в издании детской литературы является серьезной проблемой в культурном обмене между Россией и КНР. С одной стороны, естественно предположить, что определенная диспропорция, уже в силу гораздо большей по численности армии китайских переводчиков, будет сохраняться всегда. С другой стороны, имея перед глазами общую картину издания детских китайских произведений на русском языке, нам необходимо стремиться хотя бы к тем показателям, которые имели место с 1949 по 1959 гг., тем более что стратегия «поворота на Восток», которую проводит Россия в последние годы, предполагает укрепление сотрудничества с Китаем в самых разных областях. Китайская сторона предпринимает конкретные шаги для продвижения своей детской литературы за рубежом, свидетельством чему является участие многих китайских издательств на международных книжных ярмарках. Попутно заметим, что, согласно статистике, «523 из 581 существующих в Китае на данный момент издательских домов занимаются публикацией детской литературы» [33]. Активную работу по распространению информации о лучших образцах современной китайской детской литературы проводит штаб-квартира Институтов Конфуция. В частности, изданный ею в 2016 г. каталог, который был распространен на книжной ярмарке во Франкфурте, а также через другие каналы, знакомит потенциальных переводчиков и издателей с детскими книжками-картинками и приглашает к сотрудничеству, публикуя индекс из сорока ведущих издательских домов (см. подробнее [42]). Актуальную информацию о состоянии рынка детских книг в Китае предлагает американское издание Publishers Weekly, в котором даются ежегодные отчеты обо всех новинках в сфере китайской детской литературы. Неоценимую помощь для всех, кто интересуется данной темой, может оказать интернет-ресурс Chinese Books For Young Readers<sup>1</sup>, созданный исследовательницами и переводчицами китайской литературы Хелен Ван, Анной Чэнь и Чэнь Миньцзе. Со своей стороны, нашим специалистам необходимо активнее принимать участие в исследовательских и переводческих проектах, а также в государственных программах по переводу и изданию детской китайской литературы.

### Литература

1. Каталог Российской государственной библиотеки. URL: <https://search.rsl.ru/ru> (дата обращения: 20.06.2020).
2. Каталог Национальной электронной библиотеки. URL: <https://rusneb.ru> (дата обращения: 20.06.2020).
3. Архив оцифрованных материалов национальной электронной детской библиотеки. URL: <https://arch.rgdb.ru/xmlui/> (дата обращения: 20.06.2020).
4. База китайской литературы. URL: <http://hkcinema.gotar.ru> (дата обращения: 20.06.2020).
5. Периодические издания Русского Харбина. URL: <https://museum.amursu.ru/index.php/periodika-russkogo-kharbina/40-periodicheskie-izdaniya-russkogo-kharbina> (дата обращения: 20.06.2020).

---

<sup>1</sup> Chinese books for young readers. URL: <https://chinesebooksforyoungreaders.wordpress.com/home> (дата обращения: 20.06.2020)

6. Редакторская подготовка изданий: учебник для вузов по специальности «Издательское дело и редактирование» / под общ. ред. С. Г. Антоновой. М.: Логос, 2004.
7. Восточная классика в русских переводах: обзоры, анализ, критика (сост. Н. И. Никулин). М.: Восточная литература, 2008.
8. Гао Ху. Переводная китайская книга в СССР, 1949–1990 гг.: Проблемы издания и тематико-типологический анализ: дис. ... канд. пед. наук: 05.25.03. М., 2001.
9. Страшный заяц. Серия иллюстрированных волшебных китайских сказок (сост. академ. П. П. Шимкевич, под ред. В. П. Острогорского). СПб.: Товарищество художественной печати, 1901.
10. Хисамутдинов А. Русские волны на Пасифике: из России через Китай, Корею и Японию в Новый свет. Пекин, Владивосток: Рубеж, 2013.
11. Искусный хирург (сказка, пер. с китайского П. В. Шкуркина) // Вестник Азии. 1915. № 33. С. 69–88.
12. Родионова О. П. Братья Чжоу и зарождение детской китайской литературы // Проблемы литератур Дальнего Востока. Сборник материалов 2-й Международной научной конференции. Т. 1. СПб.: Изд-во С.-Петербур. ун-та, 2006. С. 151–162.
13. Родионова О. П. Столкновение китайской традиции с западной мыслью как первый шаг к появлению детской литературы в Китае // Проблемы литератур Дальнего Востока. Сборник докладов 4-й международной научной конференции. Т. 2. СПб.: Изд-во С.-Петербур. ун-та, 2010. С. 263–280.
14. 韩进. 百年中国儿童文学 // 江苏教育学院学报, 2003 (05). 页 71–76. [Хань Цзинь. Сто лет китайской детской литературе // Цзянсу цзяоюй сюэюань сюэбао. 2003. № 5. С. 71–76.] (На кит. яз.)
15. Farquhar M. A. Children's Literature in China. From Lu Xun to Mao Zedong. London, England, Armonk, New York: M. E Sharpe. An East Gate Book, 1999.
16. Магарам Э. Блуждающие души: Китайские сказки. Б. м.: Salamandra P. V. V., 2018.
17. Духовная культура Китая: энциклопедия: в 5 т. Т. 3. / Российская акад. наук, Ин-т Дальнего Востока; гл. ред. М. Л. Титаренко. М.: Восточная литература, 2008.
18. Гатов А. Г. Предисловие // Кэ Лань. Реет красное знамя. Иркутск: Иркут. обл. гос. изд-во, 1951. С. 1–12.
19. Лю Вэньфэй. Перевод и изучение русской литературы в Китае // НЛО. 2004. № 69. С. 322–328. URL: <http://magazines.russ.ru/nlo/2004/69/lu34.html> (дата обращения: 20.06.2020).
20. Рифтин Б. Л. О современной китайской детской литературе // О литературе для детей. Ленинград: Детгиз, 1955. С. 171–199.
21. Гатов А. Г. Предисловие // Чжан Тянь-и. Рассказы. М.: Гослитиздат, 1955. С. 3–5.
22. Журнал «Огонек». 1954. № 39.
23. Боровская Н. Е. Черты современной литературной сказки в Китае // Теоретические проблемы изучения литератур Дальнего Востока. Тезисы Десятой научной конференции. Ч. 1. Л., 1982. М., 1982. С. 24–29.
24. Газета «Советская культура». 1954. № 149.
25. Поэты нового Китая: Сборник. М.: Молодая гвардия, 1953.
26. Китайские народные сказки. М.: Художественная литература, 1972.
27. 老舍. 我怎样写《小坡的生日》 // 老舍全集. 北京: 人民文学出版社, 1999. 卷 16. 页 176–181. [Лао Шэ. Как я писал «День рождения Сяопо» // Полное собрание сочинений Лао Шэ. Т. 16. Пекин: Жэньминь вэньсюэ чубаньшэ, 1999. С. 176–181.] (На кит. яз.)

28. Родионова О. П. Детский мир Лао Шэ // Проблемы литератур Дальнего Востока. VI международная научная конференция. 25–29 июня 2014 года: Сборник материалов. Т. 1. 2014. С. 154–168.
29. Родионов А. А. О влиянии Льюиса Кэрролла на творчество Лао Шэ // От национальной традиции к глобализации, от реализма к постмодернизму: пути развития современной китайской литературы. СПб.: Роза мира, 2004. С. 209–219.
30. Захарова Н. В. Сатирические произведения Лао Шэ и Чжан Тяньи для детей // Вестник МГЛУ. Вып. 487. М., 2005. С. 11–15.
31. Тибетские сказки: из собр. Н. Чопела / пер. К. Степаненко; худож. М. Черепанов. М.: Путь к себе, 1996.
32. Сокровище дракона: тибетские старинные сказки / пер. Р. Н. Крапивина. СПб.: Изд-во С.-Петербург. ун-та, 2005.
33. Рифтин Б. Л. Предисловие // Сказки Китая. М.: Художественная литература, 1993. С. 5–20.
34. Чернова Е. Детская литература в Китае: URL: <https://godliteratury.ru/public-post/detskaya-literatura-v-kitae> (дата обращения: 20.06.2020).
35. Из года в год желаем счастья: китайские народные сказки 12-летнего календарного цикла / пер. и лит. пересказ И. В. Захаровой и В. Ю. Захарова. М.: Лингва-Ф, 2015.
36. Симицына Т. Г. Узелок любви: URL: [http://www.lingva-f.ru/article\\_25.html](http://www.lingva-f.ru/article_25.html) (дата обращения: 20.06.2020).
37. Цао Вэньсюань стал первым китайским писателем, получившим мировую награду за детские книжки. URL: <http://russian.cctv.com/2016/04/06/VIDEGxnCTzc2PHO7WOfi8j-DZ160406.shtml> (дата обращения: 20.06.2020).
38. *You Chengcheng*. Cao Wenxuan: Author — China // *Bookbird: A Journal of International Children's Literature*. 2016. Vol. 54. № 2. P. 19.
39. 董海雅. 中国当代儿童文学在英语国家的译介模式探析 // *山东外语教学*. 2017. 38 卷. 第 5 期. 88–95. 页 [Дун Хайя. Анализ англоязычных переводов детской китайской современной литературы // Шаньдун вайюй цзяосюэ. 2017. Т. 38. № 5. С. 88–95.] (На кит. яз.)
40. 孙宁宇, 李晖. 中国儿童文学译介模式研究: 以《青铜葵花》为例 // *中国矿业大学学报 (社会科学版)*, 2017. 第4期. 75–80页. [Сунь Ниньин, Ли Хуэй. Исследование переводов детской китайской литературы: на примере романа «Бронза и Подсолнух» // Вестник китайского горного университета (общественные науки). 2017. № 4. С. 75–80.] (На кит. яз.).
41. Родионова О. П. Издание русской и советской детской литературы в Китае в новейшее время // Вестник СПбГУ. Серия 13: Востоковедение, африканистика, 2014. № 1. С. 82–93.
42. Children Picture Books from China. A Book Collection of Confucius Institute Headquarters. Beijing. 2016.

## References

1. *Catalogue of the Russian State Library*. URL: <https://search.rsl.ru/ru> (accessed: 20.06.2020). (In Russian)
2. *Catalogue of the National Electronic Library*. URL: <https://rusneb.ru> (accessed: 20.06.2020). (In Russian)

3. *Archive of Digitized Materials of the National Electronic Children's Library*. URL: <https://arch.rgdb.ru/xmlui/> (accessed: 20.06.2020). (In Russian)
4. *Base of Chinese Literature*. URL: <http://hkcinema.gotar.ru> (accessed: 20.06.2020). (In Russian)
5. *Periodicals of Russian Harbin*. URL: <https://museum.amursu.ru/index.php/periodika-russkogo-kharbina/40-periodicheskie-izdaniya-russkogo-kharbina> (accessed: 20.06.2020). (In Russian)
6. *Editorial Training of Publications: A Textbook for Universities in the Specialty "Publishing and Editing"* / ed. by S. G. Antonova. Moscow, Logos Publ., 2004. (In Russian)
7. *Eastern Classics in Russian Translations: Reviews, Analysis, Criticism* / compiled by N. I. Nikulin. Moscow, Vostochnaia literatura Publ., 2008. (In Russian)
8. Gao Hu. *Translated Chinese Book in the USSR, 1949–1990: Problems of Publication and Thematic-typological Analysis*. Dissertation ... Candidate of Pedagogical Sciences: 05.25.03. Moscow, 2001. (In Russian)
9. *Scary Hare. A Series of Illustrated Magical Chinese Fairy Tales* / Compiled by Academician P. P. Shimkevich, ed. by V. P. Ostrogorsky. St. Petersburg, Tovarishchestvo khudozhestvennoi pechati Publ., 1901. (In Russian)
10. Khisamutdinov A. *Russian Waves in the Pacific: From Russia Through China, Korea and Japan to the New World*. Beijing; Vladivostok, Rubezh Publ., 2013. (In Russian)
11. Skillful Surgeon / Tale, transl. from Chinese by P. V. Shkurkin. *Vestnik Asia*. 1915. No. 33. P. 69–88. (In Russian)
12. Rodionova O. P. Zhou Brothers and the Birth of Children's Chinese Literature. *Issues of Far Eastern Literatures. Collection of Reports of the 2<sup>nd</sup> International Scientific Conference*. Vol. 1. St. Petersburg, St. Petersburg University Press, 2006. P. 151–162. (In Russian)
13. Rodionova O. P. Interaction of Chinese Tradition with Western Thought as a First Step towards the Birth of Children's Literature in China. *Issues of Far Eastern Literatures. Collection of Reports of the 4<sup>th</sup> International Scientific Conference*. Vol. 2. St. Petersburg, St. Petersburg University Press, 2010. P. 263–280. (In Russian)
14. Han Jin. One Hundred Years of Chinese Children's Literature. *Jiangsu jiaoyu xueyuan xuebao*. 2003. No. 5. P. 71–76. (In Chinese)
15. Farquhar M. A. *Children's Literature in China. From Lu Xun to Mao Zedong*. London, England, Armonk, New York, M. E. Sharpe. An East Gate Book, 1999.
16. Magaram E. *Wandering Souls: Chinese Fairy Tales*. B. m., Salamandra P. V. V., 2018. (In Russian)
17. *Spiritual Culture of China: Encyclopedia: in 5 vols. Vol. 3* / Russian acad. of Sciences, Institute of the Far East; ch. ed. M. L. Titarenko. Moscow, Eastern Literature Publ., 2008. (In Russian)
18. Gatov A. G. Foreword. *Ke Lan. The Red Banner Flies*. Irkutsk, Irkutsk Regional State Publ., 1951. P. 1–12. (In Russian)
19. Liu Wenfei. Translation and Study of Russian Literature in China. *UFO*. 2004. No. 69. P. 322–328. URL: <http://magazines.russ.ru/nlo/2004/69/lu34.html> (accessed: 20.06.2020). (In Russian)
20. Riftin B. L. About Modern Chinese Children's Literature. *About Literature for Children*. Leningrad, Detgiz Publ., 1955. P. 171–199. (In Russian)
21. Gatov A. G. Foreword. *Zhang Tian-yi. Stories*. Moscow, Goslitizdat Publ., 1955. P. 3–5. (In Russian)
22. *Magazine "Ogonyok"*. 1954. No. 39. (In Russian)

23. Borevskaya N. Ye. Features of a Modern Literary Tale in China. *Theoretical Issues in the Studies of Far Eastern Literatures: Abstracts. 10<sup>th</sup> Scientific Conference*. Vol. 1. Leningrad, 1982; Moscow, 1982. P. 24–29. (In Russian)
24. *Newspaper "Soviet Culture"*. 1954. No. 149. (In Russian)
25. *Poets of New China: Collection*. Moscow, Molodaia Gvardiia Publ., 1953. (In Russian)
26. *Chinese Folk Tales*. Moscow, Khudozhestvennaia literatura Publ., 1972. (In Russian)
27. Lao She. As I Wrote "Xiaopo's Birthday". *Complete Works of Lao She*. Vol. 16. Beijing, Renmin Wenxue Chubanshe, 1999. P. 176–181. (In Chinese)
28. Rodionova O. P. Children's World of Lao She. *Issues of Far Eastern Literatures. VI International Scientific Conference. June 25–29, 2014: Collection of Reports*. 2014. Vol. 1. P. 154–168. (In Russian)
29. Rodionov A. A. Influence of Lewis Carroll on the Work of Lao She. *From National Tradition to Globalization, from Realism to Postmodernism: The Trends in Modern Chinese Literature*. St. Petersburg, Roza mira Publ., 2004. P. 209–219. (In Russian)
30. Zakharova N. V. Satirical Works of Lao She and Zhang Tianyi for Children. *Vestnik MSLU*. No. 487. Moscow, 2005. P. 11–15. (In Russian)
31. *Tibetan Tales: From the Collection of N. Chopel* / transl. by K. Stepanenko; Artist. M. Cherepanov. Moscow, Put' k sebe Publ., 1996. (In Russian)
32. *Dragon's Treasure: Tibetan Ancient Fairy Tales* / transl. by R. N. Krapivina. St. Petersburg, St. Petersburg University Press, 2005. (In Russian)
33. Riftin B. L. Foreword. *Tales of China*. Moscow, Khudozhestvennaia literatura Publ., 1993. P. 5–20. (In Russian)
34. Chernova E. *Children's Literature in China*. URL: <https://godliterary.ru/public-post/detskaya-literatura-v-kitae> (accessed: 20.06.2020). (In Russian)
35. *We Wish You Happiness from Year to Year: Chinese Folk Tales of a 12-Year Calendar Cycle* / retell. and transl. by I. V. Zakharova and V. Yu. Zakharov. Moscow, Lingva-F Publ., 2015. (In Russian)
36. Sinitsyna T. G. *The Knot of Love*. URL: [http://www.lingva-f.ru/article\\_25.html](http://www.lingva-f.ru/article_25.html) (accessed: 20.06.2020). (In Russian)
37. *Cao Wenxuan Became the First Chinese Writer to Receive the World Award for Children's Books*. URL: <http://russian.cctv.com/2016/04/06/VIDEGxnCTzc2PHO7WOfi8jDZ160406.shtml> (accessed: 23.11.2019). (In Russian)
38. You Chengcheng. Cao Wenxuan: Author — China. *Bookbird: A Journal of International Children's Literature*. 2016. Vol. 54. No. 2. P. 19.
39. Dong Haiya. Analysis of English-language Translations of Modern Chinese Children's Literature. *Shandong waiyu jiaoxue*. 2017. Vol. 38. No. 5. P. 88–95. (In Chinese)
40. Sun Ningning, Li Hui. Research of Translations of Chinese Children's Literature: The Example of The Novel "Bronze and Sunflower". *Bulletin of the Chinese Mining University (Social Sciences)*. 2017. No. 4. P. 75–80. (In Chinese)
41. Rodionova O. P. Publishing of Russian and Soviet Children's Literature in China in the Newest Time. *Bulletin of St. Petersburg State University. Series 13: Oriental Studies, African Studies*. 2014. No. 1. P. 82–93. (In Russian)
42. *Children Picture Books from China. A Book Collection of Confucius Institute Headquarters*. Beijing, 2016.